

LADINIA

Impressum:

Herausgeber

Direktor PD Dr. Wolfgang Meighörner

Tiroler Landesmuseen-Betriebsgesellschaft m.b.H.

6020 Innsbruck, Museumstraße 15

© 2011 Tiroler Landesmuseen-Betriebsgesellschaft m.b.H.

Alle Rechte vorbehalten. Die Verwertung der Texte und Bilder, auch auszugsweise, ist ohne schriftliche Zustimmung des Herausgebers urheberrechtswidrig und strafbar. Dies gilt auch für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Verarbeitung mit elektronischen Systemen.

Für Inhalt und Bildrechte sind die Autoren verantwortlich.

Graphische Gestaltung, Umschlag: daz* design und grafik, Innsbruck

Druck: Athesia Druck, Bozen

Vertrieb: Tappeiner Verlag, Lana, www.tappeiner.it

Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie;

detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

ISBN 978-88-7073-598-7



LADINIA

Ausstellung
TIROLER VOLKSKUNSTMUSEUM INNSBRUCK
10. Juni bis 6. November 2011



DAS BUCH ZUR AUSSTELLUNG

Die Publikation erscheint anlässlich der Ausstellung LADINIA, die im Tiroler Volkskunstmuseum vom 10. Juni – 6. November 2011 gezeigt wird.

HERAUSGEBER

Wolfgang Meighörner
Tiroler Landesmuseen-Betriebsgesellschaft m.b.H.

REDAKTION

Herlinde Menardi
Karl C. Berger

BEITRÄGE

Leo Andergassen
Karl C. Berger
Rut Bernardi
Fabio Chiocchetti
Lois Craffonara
Franco Deltedesco
Helga Dorsch
Hans Goebel
Moreno Kerer
Ulrike Kindl
Rainer Loose
Giovanni Mischì
Wolfgang Meighörner

Herlinde Menardi
Leander Moroder
Alessandro Norsa
Giuseppe Richebuono
Gretl Senoner
Roland Verra
Paul Videsott

LEKTORAT (deutsch)

Ellen Hastaba, Tiroler Landesmuseen

ÜBERSETZUNGEN

Mag. Carla Leidlmair-Festi (Deutsch–Italienisch), C. L.
Dr. Nadia Chiocchetti (Deutsch, Italienisch–Ladin), N. C.
Dr. Daria Valentin (Deutsch, Italienisch–Ladin), D. V.
Dipl.-Dolm. Margit Pümpel (Italienisch–Deutsch), M. P.
Mag. Susanne Costa (Italienisch–Deutsch), S. C.

FOTOGRAFIE

Brigitte und Gerhard Watzek, Hall i. T.
www.watzek-photografie.com

GRAPHISCHE GESTALTUNG, COVER

Irene Daz, daz* design und grafik

AUSSTELLUNG

KONZEPT UND GESAMTLEITUNG

Herlinde Menardi und Karl C. Berger

OBJEKTBETREUUNG

Bernhard Frotschnig

SEKRETARIAT

Heidi Kapferer

BESUCHERKOMMUNIKATION

Gabriele Ultsch, Ursula Purner, Charlotte Simon

ÖFFENTLICHKEITSARBEIT & PRESSE

Peter Pock, Theresia Jeschke, Rebecca Müller

RESTAURIERUNG

Peter Haag

AUSSTELLUNGSBAUTEN

Hannes Würzl (Leitung), Oswald Gleirscher,
Walter Kelmer, Marcus Steuerer, Martin Vögele
Bernhard Weber, Franz Zangerl

AUSSTELLUNGSDESIGN, GESTALTERISCHES GESAMTKONZEPT, SZENOGRAFIE

Benno Simma, www.bennosimma.com

GRAPHISCHE GESTALTUNG UND AUSSTELLUNGSGRAPHIK

Irene Daz, [daz* design und grafik, www.dazdesign.at](http://daz*designundgrafik.com)

LEIHGABEN

Alpenverein-Museum Innsbruck, Dr. Monika Gärtner;
Adriana Calovi-Ghedina Fraio, Innsbruck; Comune di Cortina
d'Ampezzo; Diözesanmuseum Brixen, Dr. Johann Kronbichler;
Geburtshaus Hl. Josef Freinademetz Oies, P. Pire Irsara; Mu-
seum de Gherdëina, Dr. Paulina Moroder; Museum Fodom/
Buchenstein, Franco Deltedesco; Museo Ladin de Fascia,
Dr. Fabio Chiocchetti; Tiroler Landesmuseum Ferdinande-
um, Roland Sila; Tiroler Landesarchiv, Dr. Wilfried Beimrohr;
Touriseum: Südtiroler Landesmuseum für Tourismus, Dr. Paul
Rösch; Pfarre Al Plan de Mareo/St. Vigil in Enneberg, Hw.
Pfarrer Heinrich Perathoner; Pfarre Badia/Abtei, Hw. Dekan
Franz Sottara; Pfarre Sëlva/Wolkenstein, Hw. Pfarrer Peter
Clara; Stadtmuseum Bozen, Dr. Stefan Demetz; Union de i
Ladis de Anpezo, Elsa Zardini; weitere private Leihgeber

POSITIONEN

Andrea Alberti, Anpezo/Ampezzo

Lois Anvidalfarei, Badia/Gadertal

Aron Demetz, Gherdëina/Gröden

Gabriele Grones, Fodom/Buchenstein

Claus Soraperra, Fascia/Fassa

Rosmarie Crazzolaro, Piculin, S. Martin de Tor

Roberta Dapunt, Badia/Gadertal

DANK FÜR MITARBEIT UND HILFE

Dr. Josef Aistleitner, Universität Innsbruck

Mag. Johanna Bampi, Diözesanmuseum Brixen

Dr. Gerhard Brandstätter, Bozen

Daniela Brovadan, Istitut Cultural Ladin „Majon di Fascegn“

Dr. Marjan Cescutti, Südtiroler Kulturinstitut

Hugo Constantini, Anpezo/Cortina d'Ampezzo

Dr. Rosmarie Crazzolaro, Piculin/Pikolein

Roberta Dapunt, Badia/Abtei

Siur Merch Graffonara, La Pli de Mareo/Enneberg Pfarre

Dr. Karl Gruber, Diözese Bozen–Brixen: Kirchl. Denkmalpflege

Dr. Paola Huebler, Bozen

Dr. Anita Lackenberger, Innsbruck

Dr. Gerald Mair, Bozen

Ing. Luigi Menardi-Malto, Anpezo/Cortina d'Ampezzo

Robert Moroder, Urtijëi/St. Ulrich

Dr. Werner Pescosta, Istitut Ladin „Micurà de Rü“

Dr. Johannes Pezzei, Innsbruck

Dr. Renate Rammilmair, Bozen

Dr. Reinhard Rampold, Bundesdenkmalamt Innsbruck

Antonia Riha, Innsbruck

Dr. Bernhard Schauer, Salzburg

Roland Sila, Innsbruck

Dr. Othmar Thaler, Lana

Dr. Alexa Untersulzner, Südtiroler Volkskundemusuem

Brigitte Watzek, Hall i. T.

Elsa Zardini, Anpezo/Cortina d'Ampezzo

Jürgen Zorzi, Lana

LUFTBILDER

Tappeiner AG; Jakob Tappeiner, Lana

VIDEO

Produktion West, Innsbruck, www.produktionwest.com

Istitut Cultural Ladin „Majon di Fascegn“,

www.istladin.net/web/default.asp

INDESC / INHALTSVERZEICHNIS / INDICE

WOLFGANG MEIGHÖRNER	
Paroles dantfora/Vorwort/ Prefazione	13
HERLINDE MENARDI / KARL C. BERGER	
Ladinia. La mostra	15
Ladinia. Die Ausstellung	19
Ladinia. La mostra	24
RAINER LOOSE	
Ladinia. Na introduzion geografica	29
Ladinien. Eine landeskundliche Einführung	34
Ladinia. Quadro geografico ed economico	40
LOIS CRAFFONARA	
L ladin	44
Das Ladinische	50
Il ladino	56
HANS GOEBL	
Chertes linguistiches. L ladin sun trei chertes dl XIX secul	63
Sprachkarten. Das Ladinische auf drei Karten des 19. Jahrhunderts	65
Carte linguistiche. Il ladino in tre carte del XIX secolo	72
Atlant linguistich (ALD-I)	76
Sprachatlas (ALD-I)	80
Atlante linguistico (ALD-I)	84
Comentar a la cherta dla Ladinia brixino-tiroleisa	86
Kommentar zur Karte der Ladinia brixino-tiroleisa	86
Commento alla Carta della Ladinia brissino-tirolese	86
GIOVANNI MISCHÍ	
L ladin te glijia	88
Das Ladinische in der Kirche	92
Il ladino nella chiesa	97
ROLAND VERRA	
L lingaz ladin tla scola	101
Die ladinische Sprache in der Schule	106
Il ladino nella scuola	112

RAINER LOOSE	
Mesc y vila. L'arpejon culturala tla contreda ladina	116
Hof und Weiler. Das kulturlandschaftliche Vermächtnis Ladinien's	121
Masi e viles. L'eredità culturale nel paesaggio antropizzato della Ladinia	126
GRETLE SENONER	
Les Dolomites	131
Die Dolomiten	136
Le Dolomiti	141
MORENO KERER	
Les vedles mineores dl Fursil de Col	147
Die alten Bergwerke von Fursil in Colle S. Lucia	150
Le antiche miniere del Fursil di Colle S. Lucia	153
GIUSEPPE RICHEBUONO	
Anpezo con l Tirol	156
Ampezzo mit Tirol	160
Ampezzo col Tirolo	165
FRANCO DELTEDESCO	
La Gran Vera 1914–1918 te Fodom	171
Der Erste Weltkrieg 1914–1918 in Buchenstein	177
La prima guerra mondiale 1914–1918 a Livinallongo	183
PAUL VIDESOTT	
Al dess y mess vegni fat giustizia: i trei comuns ladins de Anpezo, Col y Fodom toca pro l Südtirol	188
Eine Frage der Gerechtigkeit: Die Rückkehr der drei ladinischen Gemeinden zu Südtirol	196
Una questione di giustizia: il ritorno al Sudtirolo dei tre comuni ladini del Veneto	202
KARL C. BERGER	
Ladins dl Tirol	209
Ladins dl Tirol	213
Ladins dl Tirol	219
LEANDER MORODER	
Istituzions culturales dla Ladinia	224
Ladinien und einige seiner Kulturträger	228
Istituzioni culturali della Ladinia	233
ALESSANDRO NORSA	
L Atlant dles tradizions ladines dolomitiches	237
L ziclus dl ann te n projet dl Istitut Ladin Micurà de Rù: L Atlant dles tradizions ladines dolomitiches	237
Der Jahreszyklus in einem Projekt des Istitut Ladin Micurà de Rù: Atlas der Traditionen in den ladinischen Dolomiten...	242
Il ciclo dell'anno in un progetto dell' Istitut Ladin Micurà de Rù: l'atlante delle tradizioni ladine dolomitiche	247

FABIO CHIOCCHETTI	
L carnescé te Fascia. Anter tradizion y modernité	252
Die Fassaner Fasnacht. Zwischen Tradition und Moderne	257
Il Carnevale in Fassa. Fra tradizione e modernità	263
HERLINDE MENARDI	
“Jì por sané, jì cun crusc”	269
Pelegrinajes te Mareo y tla Val Badia	269
Wallfahrten in Enneberg und im Gadertal	274
Pellegrinaggi a Marebbe e in Val Badia	280
LEO ANDERGASSEN	
La costruzion di autés tla storia de Gherdëina	285
Der historistische Altarbau in Gröden	291
La costruzione degli altari lignei in Val Gardena	297
RUT BERNARDI	
Leteratura secreta? En cont dla leteratura ladina dles Dolomites	303
Literatur in Geheimschrift? Überlegungen zur dolomitenladinischen Literatur	307
Letteratura in codice? Considerazioni sulla letteratura del ladino dolomitico	311
ULRIKE KINDL	
Ladinia: contreda da lijendes	316
Sagenlandschaft Ladinien	321
Ladinia, terra di leggende	325
HELGA DORSCH	
Entournvia la vita musicala tles valedes ladines	330
Vom Musikleben in den ladinischen Tälern	335
La musica delle valli ladine	340
POSIZIONS/ POSITIONEN / POSIZIONI	
Andrea Alberti	349
Lois Anvidalfarei	350
Aron Demetz	351
Gabriele Grones	352
Claus Soraperra	353
Rosmarie Crazzolara	354
Roberta Dapunt	355
INDESC DI AUTOURS Y DLES AUTOURES/AUTORENVERZEICHNIS/ INDICE DEGLI AUTORI	358

CHERTES LINGUISTICHES

L LADIN SUN TREI CHERTES DL XIX SECOL: CHARLES-ETIENNE COQUEBERT DE MONTBRET (1809), CARL VON CZOERNIG (1856) Y FRANZ VON LE MONNIER (1888/89)

Hans Goebel (D. V./N. C.)

En referiment a la problematica vegnuda tres plu ciauda entant l XIX secul, referida a la convivenza de lingac y de popolazions desferentes sun la medema entité statala, ne él da se fé deguna marevueia che al se ae svilupé tl medem temp ence na cartografia significativa scialdi rica dal pont de veduda linguistich y etnografich. Sce an ti ciala al numer de cartazions tramandedes tl XIX secul y referides a lingac y popolazions, pòn osservé che ales se referesc per la majera pert al raion todesch, plu tert al Imper todesch y a l’Austria Asburgica, ma bele al meteman dl XIX secul él chersciù l enteres de cerc certli franzeisc per la composizion etnica y linguistica di raions che fova ruvés sot l influ dla Franzia do da les concuistes de Napolion.

La pruma dles trei chertes prejentedes chilò é nasciuda belimpont sun la basa de chest enteres franzeis, y é tl medem temp la reprejentazion cartografica plu vedla dl raion d’enridlament ladin. Les autres does cartazions vegn ca da la vijion che l’aministrazion dla Vedla Austria se ova fat con l referiment aministratif di trueps popui dl Imper.

1) Charles-Etienne Coquebert de Montbret (1755–1831) fova n scienzié universal y espert dl’aministrazion franzeis, atif sot l imperadour Napolion anter l 1806 y l 1812 desche diretour dla repartizion de statistica dl Minister dl Intern franzeis. Con chesta funzion àl planifiché y endrezé via – ben per porté inant i enteresc che se ova svilupé tla Franzia bele tl XVIII secul – na relevazion empirica dla varieté etnica y linguistica che an abinova sun l teritore dla Franzia entessa y de duc i raions anetus o ocupés enchin al 1813. Per cie che reverda la chestion linguistica àl fat fé tres na rei bela spessa de persones de referiment truepes traduzioni dla parabola dl fi perdù (Luca 15, 11–32). Duta chela gran racoiuda ruveda ite tl minister de Paris y te d’autri zenri aministratifs ne à baudi nia podù vegnì valoriseda sciche al essa toché, no tl XIX secul no plu tert.

DL 1809 à Coquebert de Montbret adoré les operazions militares dla Franzia y dl Poar contra o tl Tirol per lascé fé na relevazion valiva con la mediazion dl general franzeis Louis Baraguey d’Hilliers (1764–1812), ence el cis enteressé ai aspec etnolinguistics, y dé fora spo atira do sie resultat.

La reproduzion mostra n original metù adum personalmenter da Coquebert de Montbret l ann 1809. An l abina tl archif dla zitè de Rouen (Normandia) olache al é tegnù su l’arpejon de Coquebert de Montbret.

Sun chesta cherta él da mete averda a chisc particulars:

- L’adoranza sciche rei de basa dla cherta conosciuda dl Tirol de Peter Anich y Blasius Huber dl ann 1774, che é spo vegnuda completada da pert de n stampadour da Viena con na titolazion franzeisa. An pò se imaginé che les trupes franzeises se ae emprevallè te sies operazions tl raion dl Tirol de de tel chertes.

- Les notizies scrites a man (per franzeis) da Coquebert de Montbret sun l our a man dreta. Ales se referesc plu de segur a la leteratura etnolinguistica contemporana (chilò: sun l prum volum dla “Geschichte der gefürsteten Grafenschaft Tirol” de Joseph von Hormayr, 1806) y comenteia anter l auter ence n valgunes valedes segnaleades de lingaz ladin y marchedes tla cherta con n colour vert.

- La marcazion assolutamente dreta ence tl detail (con spersa encolorida de vert) dles cinch valedes ladines (Gherdëina, Badia con Mareo, Fascia, Fodom y Anpezo).

2) Carl Freiherr von Czoernig (1804–1889) é sté un di auc funzonars statai dla Vedla Austria plu produtifs tamben dal pont de veduda leterar che scientific. Al à lié tla medema persona conescenzenes sotes de duc i prozedimenc aministratifs te trueps ministeres dla Vedla Monarchia y enteresc culturai universai che podova vegnì conscidrés beleche de stamp scientific. L toch dla “Ethnographische Karte der oesterreichischen Monarchie” dl ann 1856 prejenté chilò azica perdret sia ativité prinzipala tla “Statistische Central-Kommission” – la comiscion zentrala de statistica – y les relevazions demo- y etnografiches dla entité complessiva dla monarchia che ala ova porté inant te n temp de passa diesc agn. Sun chesta racoiuda se baseia cater laours emportanc de Carl von Czoernig che é ence stés l fundament dla renomanza scientifica che l à porté a ester conscidré un di miours etno-statistics a livel internazional.

a) na monografia te trei volums (“Ethnographie der oester-

reichischen Monarchie mit einer ethnographischen Karte in vier Blättern", Wien 1855–1857),

b) la "gran" cherta etnografica dla monarchia te cater sfueis ("Ethnographische Karte der oesterreichischen Monarchie entworfen von Karl Freiherr von Czoernig" [1:864 000], Wien 1855),

c) la "picera" cherta etnografica dla monarchia te un n sfuei ("Ethnographische Karte der oesterreichischen Monarchie. Reducirt nach dessen von der k. k. Direction der administrativen Statistik herausgegebenen ethnographischen Karte der Monarchie in vier Blättern" [1:1 584 000], Wien 1856) y d) n comentar a la "gran" cherta etnografica ("Die Vertheilung der Voelkerstaemme und deren Gruppen in der oesterreichischen Monarchie (Sprachgrenzen und Sprachinseln) sammt einer statistisch-ethnographischen Uebersicht. Mit einer Karte in vier Blättern, Wien 1856).

A pert la acribia empirica dla relevazion scomenceda bele dl 1841, él tles cartazions de von Czoernig truepes inovazions, sciche per ejempl cheles adoredes per marché i raporc etnolinguistics mescedés. Tl toch dla "picera" cherta mostré chilò (dl 1856) pòn vedei chesta sort de reprejentazion dret ben tl Unterland a sud de Bulsan y tla Ciarenca meridionala. Per la Ladinia él demé les valedes de Gherdëina y Badia (con Mareo) con la marcatura completa preveduda, depierpul che Fodom vegn segnalé sciche linguisticamente mescedé tres n certl grisc. Feter él che Fascia y Anpezo vegn dant sun la cherta marchedes a ghel, l colour normalmenter resservé per l talian (y siei dialect). Tl comentar a la "gran" cherta etnografica ti végnel perauter assegné cler ence a Fascia l status de raion de tranzion linguistica.

Da osservé él spo la marcatura compata dl Friul (ghel con strisces grijes de travers) y chela avisa (y dreta) dla vejinanza anter Friul (ghel con strisces grijes de travers) y venet (demé ghel) tl raion de Grado (con n dialet venet) y Monfalcon (con l "bisiacco", n dialet ence chel autertant venetisant tla sostanza).

Czoernig, che frequentova scialdi trueps inteletuai furlans y che da vedl fova daciassa a Gorizia, se à engajé bele adora per l reconesciment dla particularité linguistica dl furlan y se à ence sovenz metù energicament contra publicizé talians che ova na minonga desferenta sun la chestion.

3) La terza cartazion che i prejenton chilò nes conduj bele tl temp dles cater cumpeides dla jent ofiziales dla Vedla Monarchia (1880, 1890, 1900 y 1910) per merit de Franz Ritter von Le Monnier (1856–1925). Desche Czoernig fova ence Le Monnier atif te truepes funzions autes (chilò: l'aministrasion dla scola) y fova conesciù ence sciche geo-

graf y cartograf. L toch mostré chilò vegn ca da na cherta che al ova metù adum con i resultac dla pruma cumpeida ofiziala dla jent, y che é da entene cler desche cherta linguistica: "Sprachenkarte von Österreich-Ungarn bearbeitet nach den durch die Volkszählung vom 31. December 1880 für jede einzelne Gemeinde erhobenen Daten. Auf topographischer Grundlage der im Verlag von Artaria & Comp. erschienenen Karte des österreichisch-ungarischen Reiches von J. Ritter von Scheda (Maßstab 1:1 Mill.)", Wien 1888/89, 4 sfueis y comentat.

I formulars dés fora da les cater cumpeides dla jent da emplenì enstesc – sciche ence da dutes les cumpeides dla jent austriaches do l 1918 – ne damanova nia la nazionalità o la partegenza etnica dles persones da cumpedé ma bel cler l lingaz da vigni di che ai adora. Per la relevazion fovel bele prestampé sun i formulars i inoms di lingac correspondenc (glotonims). A bon cont fova chest glotonim tl raion che nes enteresseia l conzet dopl (metù tres endò en discusion da la pert tiroleisa) "Italienisch-Ladinisch" o "italiano-ladino". Chest ne à nia conzedù de desferenzié avisa no tla Ladinia no tl raion dla riviera abiteda da jent che rejonova furlan i taliano- dai ladino- dai furlanofons. Na situazion plu o manco problematica unfat vegniva dant ence te d'autres contredes dla monarchia con i conzec plurivalenc "Böhmisch-Mährisch-Slovakisch" o "Serbisch-Kroatisch".

Le Monnier à perchel messù chiri d'autres informazions etnografiches y linguistiches ti dac touc su da la cumpeida dla jent tl Tirol y sun la riviera con na cartazion despartida, che fova tl cajo dla Ladinia bele a la leta de Coquebert de Montbret.

Per la cartazion de cuotes percentuales sot l 50% ne à Le Monnier nia plu adoré les sperses da colour uniform, ma inserc de risses o enchinamai de certli. Chisc é da vedei tl Unterland a sud de Bulsan per i italo-fons da ilò o puech a est de Trent per i germanofons dla valeda dl Fersina. L brum cler doré per l raion ladin (con strisces enjù) cuer ben per la gran pert les cinch valedes ladines con la ezezion (enlaouta y dutaorela) dl luech nia ladin de El Forn. I raporc numerics reprejentés sun la cherta pòn lieje avisa luech per luech dla monarchia te publicazions separedes, i "Special-Orts-Repertorien". L "Special-Orts-Repertorium von Tirol / Repertorio speciale dei luoghi in Tirol" é vegnù publiché da la k. k. Statistischen Central-Commission l ann 1885 a Viena. Ilò él segnalé che tla "frazion" (da enlaouta) Cortina (Anpezo) dlongia 543 italo-fons o ladinofons vivòvel ence 238 germanofons: belimpont abìnen per chisc doi de picci certli cuecegn sun l our a sud-est dla Ladinia.

SPRACHKARTEN

DAS LADINISCHE AUF DREI KARTEN DES 19. JAHRHUNDERTS: CHARLES-ETIENNE COQUEBERT DE MONTBRET (1809), CARL VON CZOERNIG (1856) UND FRANZ VON LE MONNIER (1888/89)

Hans Goebel

Angesichts der im Verlauf des 19. Jahrhunderts immer brennender gewordenen Problematik der gemeinschaftlichen Existenz verschiedener Sprachen und Völker innerhalb ein und desselben Staatswesens erstaunt nicht, dass sich parallel dazu eine sehr reichhaltige linguistisch und ethnographisch relevante Kartographie entwickelt hat. Zwar betraf dies hinsichtlich der Anzahl der aus dem 19. Jahrhundert überlieferten Kartierungen von Sprachen und Völkern ganz zuvorderst die Gebiete des Deutschen Bundes, später des Deutschen Kaiserreichs sowie des habsburgischen Österreich, doch konnte man bereits zu Beginn des 19. Jahrhunderts ein sehr intensives Interesse französischer Kreise an der ethnischen bzw. linguistischen Zusammensetzung jener Gebiete feststellen, die im Zuge der napoleonischen Eroberungen in die Einfluss-Sphäre Frankreichs gerieten.

Auf der Grundlage dieses französischen Interesses ist die erste der drei hier vorzustellenden Karten entstanden, die zugleich die älteste kartographische Darstellung der Siedlungsgebiete der Ladinen ist. Die beiden anderen Kartierungen entstammen hingegen jenen Vorstellungen, die sich die Verwaltung des Alten Österreich in administrativer Hinsicht von den zahlreichen Völkern des Reiches gemacht hat.

1) Charles-Etienne Coquebert de Montbret (1755–1831) war ein französischer Universalgelehrter und Verwaltungsfachmann, der unter Kaiser Napoleon zwischen 1806 und 1812 als Leiter der Statistik-Abteilung des französischen Innenministeriums fungierte. In dieser Eigenschaft plante und organisierte er – durchaus in Fortsetzung von Interessenslagen, die sich in Frankreich bereits im 18. Jahrhundert entwickelt hatten – für das Mutterland Frankreich und alle bis 1813 annektierten oder besetzten Gebiete eine empirische Erhebung der dort vorzufindenden ethnischen und linguistischen Vielfalt. In linguistischer Hinsicht ließ er dabei über ein dichtes Netz von Gewährspersonen zahlreiche Übersetzungen des biblischen Gleichnisses vom Verlorenen Sohn (Lukas 15, 11–32) anfertigen. Der solcherart im Pariser Innenministerium und in anderen Verwaltungszentren zusammengeflusste Ertrag konnte allerdings weder im 19. Jahrhundert noch später in der ihm gebührenden Weise ausgewertet werden.

Coquebert de Montbret benützte nun die im Jahr 1809 von Frankreich und Bayern gegen bzw. in Tirol durchgeführten militärischen Operationen, um unter Vermittlung des ganz offenbar ebenso ethnolinguistisch sehr interessierten französischen Generals Louis Baraguey d’Hilliers (1764–1812) eine analoge Erhebung in ganz Tirol durchführen zu lassen und deren Ertrag unmittelbar darnach zu kartieren.

Die Reproduktion zeigt ein von Coquebert de Montbret persönlich erstelltes Original aus dem Jahr 1809. Dieses befindet sich im Archiv der Stadt Rouen (Normandie), wo der Nachlass von Coquebert de Montbret aufbewahrt wird.

Man beachte auf dieser Karte die folgenden Details:

- Die Verwendung des Grundnetzes der bekannten Tirol-Karte von Peter Anich und Blasius Hueber aus dem Jahr 1774, das bei einem Wiener Drucker zusätzlich mit einer französischen Kartenbetitelung versehen wurde. Es ist anzunehmen, dass sich das französische Militär bei seinen Operationen im Tiroler Raum solcher Karten bedient hat.

- Die handschriftlichen Notizen (in französischer Sprache) von Coquebert de Montbret am rechten Rand. Sie beziehen sich ganz offenbar auf die zeitgenössische ethnolinguistische Literatur (hier: auf den ersten Band der „Geschichte der gefürsteten Grafschaft Tirol“ von Joseph von Hormayr, 1806) und kommentieren unter anderem auch einige der auf der Karte mittels grüner Flächenfärbung als ladinisch-sprachig ausgewiesene Talschaften.

- Die auch im Detail absolut korrekte Markierung (mittels grüner Flächenfarbe) der fünf ladinischen Täler (Gröden, Abtei mit Enneberg, Fassa, Buchenstein und Ampezzo).

2) Carl Freiherr von Czoernig (1804–1889) war einer der literarisch und auch wissenschaftlich produktivsten höheren Staatsbeamten des Alten Österreich. Er vereinte in einer Person intime Kenntnisse aller administrativen Abläufe in verschiedenen Ministerien der Alten Monarchie und sehr breit gestreute kulturelle und durchaus als wissenschaftlich anzusprechende Interessen. Die hier im Ausschnitt gezeigte „Ethnographische Karte der oesterreichischen Monarchie“ aus dem Jahr 1856 beruht ursächlich auf seiner leitenden Tätigkeit in der „Statistischen Central-Kommission“ und



Carte DE TYROL

Explication des Marques

● VILLES de Grade Bourgs, Châteaux ou Baillages, Villages
 Nations tacites & Chateaux deurs, Fortresses & Remparts
 & Couvents & Haute jurisdiction, Domaines et Seigneuries
 & Jurisdictiones de Pas ou lieux d'entree & Douans Frontiere d'Alpe
 B. Montagnes, C. Vignes, F. Pruches & Salines des differents provinces, Limites
 des Cordes, Chauxes, Rentes ou censives, & Evêché & Université de Vigman, F. & Mine d'argent
 & Mine de cuivre, Mine de Fer & Mine de Plomb & Forge de fer & Salines & Yverris
 & Eauz minerales, & Manufacture de Papier.

Buchstaben und Zeichen Erklärung

A der Kreis Ober-Innthal, B der Kreis Unter-Inn
 und Wipptal, C Der Kreis Pustertal und am Eisacke,
 D der Kreis an der Etzch am Eisacke im Burggrafen
 amte und in Vinschgau, E der obere Kreis an den Italiäni-
 schen Grenzen, F der untere Kreis an den Italiänischen
 Grenzen, G der Kreis der Vorarlbergischen Herrschaften.

● Städte, Märkte, Schlösser und Festungen
 ● Städte, Märkte, Schlösser und Festungen
 ● Städte, Märkte, Schlösser und Festungen
 ● Städte, Märkte, Schlösser und Festungen
 ● Städte, Märkte, Schlösser und Festungen

● Buchen, Tannen, Eichen, Ahorn, Weiden
 ● Buchen, Tannen, Eichen, Ahorn, Weiden
 ● Buchen, Tannen, Eichen, Ahorn, Weiden
 ● Buchen, Tannen, Eichen, Ahorn, Weiden
 ● Buchen, Tannen, Eichen, Ahorn, Weiden

--- Grenze zwischen dem Inn und Außer-Rodach
 --- Grenze zwischen den vorderrösterreichischen Provinzen
 --- Grenze zwischen den Kreisen

den von dieser über den Zeitraum von mehr als einem Jahrzehnt durchgeführten Erhebungen des demo- und ethnographischen Gesamtbestands der Monarchie. Auf dem Ertrag dieser Erhebungen basieren vier ethnolinguistisch relevante Arbeiten von Czoernig, die zudem seinen wissenschaftlichen Ruf als einen der international führenden Ethno-Statistiker begründet haben:

a) eine dreibändige Monographie („Ethnographie der oesterreichischen Monarchie mit einer ethnographischen Karte in vier Blättern“, Wien 1855–1857),

b) die „große“ ethnographische Karte der Monarchie in vier Blättern („Ethnographische Karte der oesterreichischen Monarchie entworfen von Karl Freiherrn von Czoernig“ [1:864 000], Wien 1855),

c) die „kleine“ ethnographische Karte der Monarchie in einem Blatt („Ethnographische Karte der oesterreichischen Monarchie. Reducirt nach dessen von der k. k. Direction der administrativen Statistik herausgegebenen ethnographischen Karte der Monarchie in vier Blättern“ [1:1 584 000], Wien 1856) und

d) ein Kommentar zur „großen“ ethnographischen Karte („Die Vertheilung der Voelkerstaemme und deren Gruppen in der oesterreichischen Monarchie (Sprachgrenzen und Sprachinseln) sammt einer statistisch-ethnographischen Uebersicht. Mit einer Karte in vier Blättern, Wien 1856).

Abgesehen von der empirischen Akribie der schon 1841 initiierten Erhebungen bestechen bei den Czoernigschen Kartierungen zahlreiche kartographische Innovationen, unter anderem jene, die für die Markierung ethnolinguistischer Mischverhältnisse verwendet wurden. Auf dem hier gezeigten Ausschnitt aus der „kleinen“ Karte (von 1856) kann man das sehr deutlich im Bereich des Bozener Unterlandes und Südkärntens sehen. In Ladinien erscheinen nur die Täler Gröden und Abtei (mit Enneberg) in der dafür vorgesehenen Voll-Signatur, während Buchenstein durch die graue Umrandung als sprachlich gemischt ausgewiesen wird. Fassa und Gröden erscheinen auf der Karte eigenartigerweise in der ansonsten für das Italienische (und dessen Dialekte) gewählten Flächenfarbe Gelb. Im Kommentar zur „großen“ ethnographischen Karte wird allerdings neben Buchenstein ganz explizit auch Fassa ein linguistischer Übergangszustand eingeräumt. Man beachte ferner die kompakte Signierung (Gelb mit horizontaler Grau-Schraffur) des Friaulischen und die sehr genaue (und korrekte) Markierung des Nebeneinanders von Friaulisch (Gelb und Grauschraffur) und Venedisch (nur Gelb) im Bereich von Grado (mit einem venedischen Dialekt) und Monfalcone (mit dem „bisiacco“, einem im Wesentlichen ebenso venedischen Dialekt).

Czoernig, der auch persönlichen Umgang mit zahlreichen friaulischen Intellektuellen pflegte und seinen Alterswohnsitz in Görz aufschlug, hat sich bereits sehr früh für die Anerkennung der Eigensprachlichkeit des Friaulischen eingesetzt und ist diesbezüglich anders lautenden Meinungen italienischer Publizisten stets energisch entgegengetreten.

3) Bereits in die Zeit der vier offiziellen Volkszählungen (1880, 1890, 1900 und 1910) der Alten Monarchie verweist die dritte der hier vorgestellten Kartierungen, die Franz Ritter von Le Monnier (1856–1925) zu verdanken ist. Ähnlich wie Czoernig war Le Monnier in zahlreichen höheren Funktionen Zisleithaniens (hier: der Unterrichtsverwaltung) und zudem als anerkannter Geo- und Kartograph tätig. Der hier gezeigte Ausschnitt stammt aus einer von ihm zu den Resultaten der ersten offiziellen Volkszählung erstellten Karte, die sich explizit als Sprachen-Karte versteht: „Sprachenkarte von Österreich-Ungarn bearbeitet nach den durch die Volkszählung vom 31. December 1880 für jede einzelne Gemeinde erhobenen Daten. Auf topographischer Grundlage der im Verlag von Artaria & Comp. erschienenen Karte des österreichisch-ungarischen Reiches von J. Ritter von Scheda (Maßstab 1:1 Mill.)“, Wien 1888/89, 4 Blätter und Kommentar.

Auf den bei den vier Volkszählungen zur Selbstaussfüllung verteilten Formularen wurde – wie auch bei allen österreichischen Volkszählungen nach 1918 – nicht nach der Nationalität oder der ethnischen Zugehörigkeit des zu zählenden Individuums, sondern ganz explizit nach dessen „Umgangssprache“ gefragt. Zu deren Erhebung figurierten auf den Formularen die entsprechenden Sprachennamen (Glottonyme) in vorgedruckter Form. Allerdings war dieses Glottonym im hier interessierenden Gebiet der (von Tiroler Seite immer wieder in Frage gestellte) Doppel-Begriff „Italienisch-Ladinisch“ bzw. „italiano-ladino“. Dieser erlaubte es weder in Ladinien noch in den von Sprechern des Friaulischen bewohnten Gebieten des Küstenlandes, die Italo- von den Ladino- bzw. Friulanophonen genau zu unterscheiden. Eine ähnlich problematische Situation lag überdies in anderen Gebieten der Monarchie bei den Mehrfach-Begriffen „Böhmisch-Mährisch-Slovakisch“ sowie „Serbisch-Kroatisch“ vor.

Le Monnier musste also zur getrennten Kartierung der bei der Volkszählung in Tirol und im Küstenland erhobenen Zahlen auf zusätzliche ethnographische bzw. linguistische Informationen zurückgreifen, die im Falle Ladinien ja bereits Coquebert de Montbret zugänglich waren.

Zur Kartierung von Prozentsätzen unter 50 % verwendete Le Monnier nicht mehr kontinuierliche Flächenfarben, sondern strich- oder sogar kreisförmige Inserte. Solche erkennt man

im Bozener Unterland für die dortigen Italo-phonen oder knapp östlich von Trient für die Germanophonen des Fersentals. Das zur Kennzeichnung der ladinophonen Gebiete verwendete Hellblau (mit Senkrecht-Schraffur) deckt die fünf ladinischen Täler mit der Ausnahme der (damals wie heute) nicht ladinophonen Ortschaft Forno weitgehend korrekt ab. Die auf der Karte dargestellten numerischen Verhältnisse kann man in den für die einzelnen Kronländer getrennt publizierten

„Special-Orts-Repertorien“ genau nachlesen. Das „Special-Orts-Repertorium von Tirol / Repertorio speciale dei luoghi in Tirol“ wurde von der k. k. Statistischen Central-Commission im Jahr 1885 in Wien veröffentlicht. Dort ist vermerkt, dass im (damaligen) „Weiler“ Cortina (d’Ampezzo) neben 543 Italo- oder Ladinophonen auch 238 Germanophone wohnten: Für eben diese findet man auf der Karte zwei kleine rote Kreise am Südostrand Ladinien.

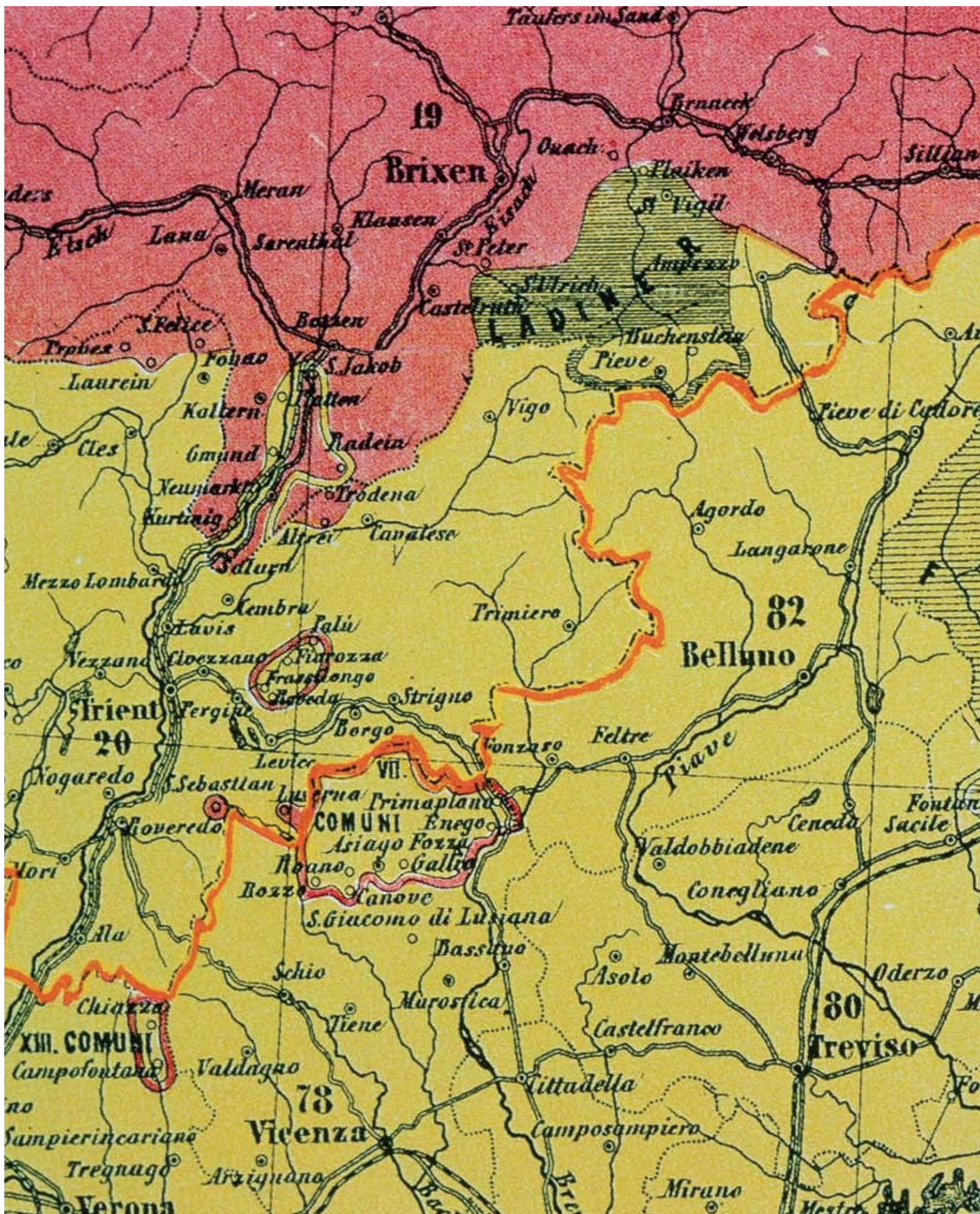


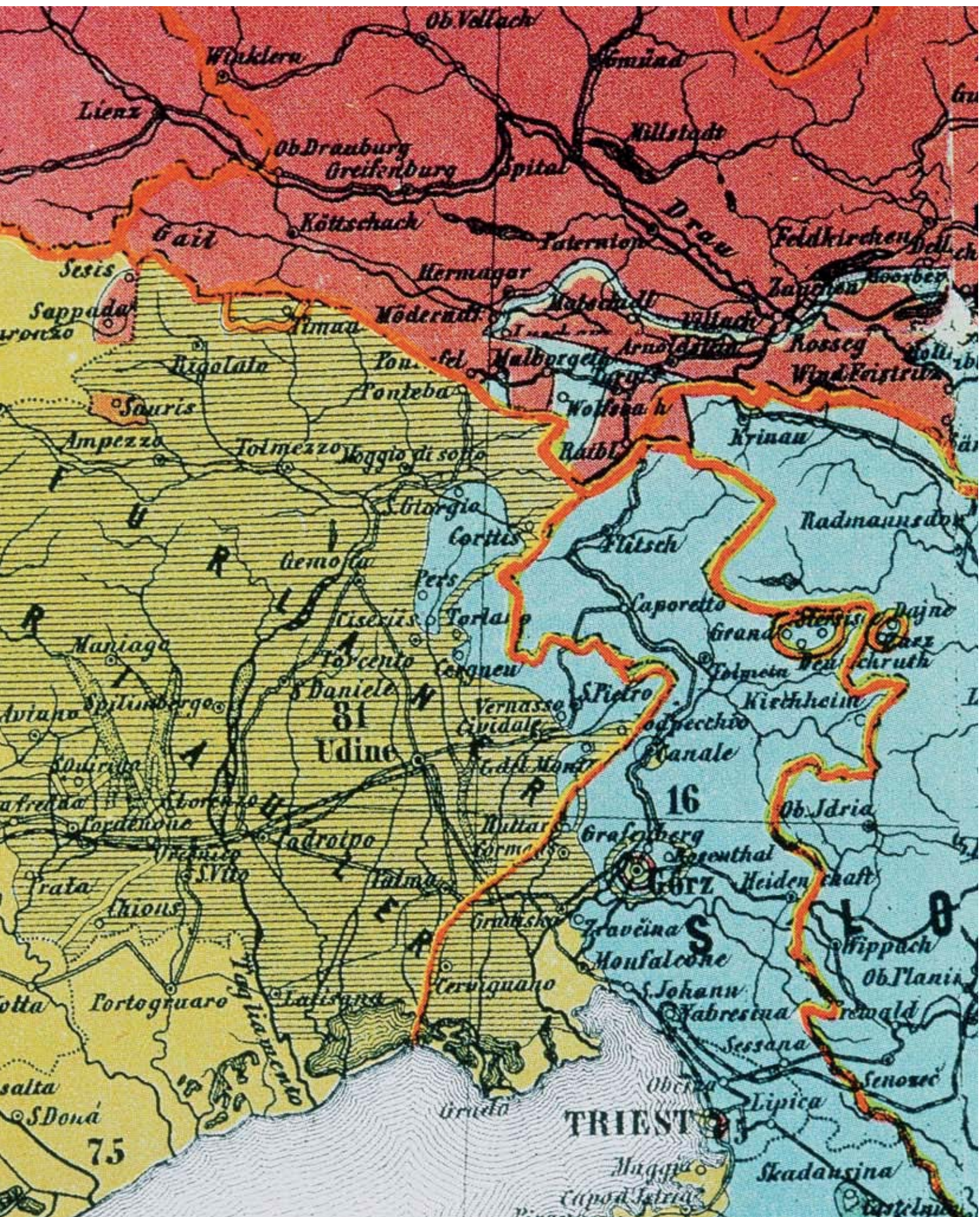
Detail/Dettaglio: "Carte de Tyrol", Charles-Etienne de Montbret, 1809

Bibliografia

Goebel, Hans: Zur Bedeutung der "Inchieste napoleoniche" von 1811 für die Herausbildung sprachgeographischer Forschungsinteressen: eine wissenschaftshistorische Skizze. In: Wunderli, Peter/Werlen, Iwar/Grünert, Matthias (a cura di): *Italica – Raetica – Gallica. Studia linguarum litterarum artiumque in honorem Ricarda Liver*, Tübingen–Basel 2011, S. 201–216.
 Ködel, Sven: Die napoleonische Sprachenerhebung in Tirol und Oberitalien in den Jahren 1809 und 1810, in: *Ladinia* 34, 2010, S. 11–49.
 Dörflinger, Hans: Völker- und Sprachkarten, in: Wawrik, Franz/Zeilinger Elisabeth (Hg.): *Austria picta. Österreich auf alten Karten und Ansichten*. Ausstellungskatalog Österreichische Nationalbibliothek 1989, Graz 1989, S. 159–169, S. 357–361.
 Goebel, Hans: Drei ältere kartographische Zeugnisse zum Dolomitenladi-

nischen (J. V. Häufler 1846, H. Kiepert 1848 und C. Freiherr von Czoernig 1856), in: *Ladinia* 11, 1987, S. 113–146.
 Goebel, Hans: Zur Frühgeschichte der italienischen Studien in Österreich: der statistisch-ethnographische Beitrag von Carl (von) Czoernig (1804–1889), in: Einfalt, Michael/Erzgräber, Ursula/ETTE, Ottmar/Sick, Franziska (Hg.): *Intellektuelle Redlichkeit – Intégrité intellectuelle. Literatur – Geschichte – Kultur*. Festschrift für Joseph Jurt, Heidelberg 2005, S. 41–55.
 Goebel, Hans: Das Rätomanische und das Dolomitenladinisches in der thematischen Kartographie der 70er und 80er Jahre des 19. Jahrhunderts. Integraler und partieller Nachdruck von vier Sprach- und Völkerkarten (Ascoli 1873, Schneller 1877, Gartner 1882 e Le Monnier 1888), in: *Ladinia* 15, 1991, S. 181–201.





CARTE LINGUISTICHE

IL LADINO IN TRE CARTE DEL XIX SECOLO: CHARLES-ETIENNE COQUEBERT DE MONTBRET (1809), CARL VON CZOERNIG (1856) E FRANZ VON LE MONNIER (1888/89)

Hans Goebel (C. L.)

La problematica legata alla coesistenza di diverse lingue e diversi popoli all'interno di un unico sistema nazionale venne acquistando sempre maggiore attualità nel corso del XIX secolo, non stupisce che di conseguenza si sviluppasse una rilevante e vasta cartografia linguistica ed etnografica. Il numero degli atlanti etnolinguistici del XIX secolo riguarda in primo luogo le regioni della Confederazione germanica e in seguito dell'Impero tedesco e di quello asburgico, ma già all'inizio del XIX secolo in sviluppo in Francia un notevole interesse etnico-linguistico per le regioni che in seguito alle conquiste napoleoniche erano entrate nella sfera di influenza francese.

Proprio da questo interesse scaturisce la prima delle tre carte qui presentate, che rappresenta al contempo la più antica rappresentazione cartografica della regione di insediamento dei ladini. Le altre due nascono invece nello spirito di quelle rappresentazioni che l'amministrazione asburgica si era fatta delle numerose etnie che costituivano il suo impero.

1) Charles-Etienne Coquebert de Montbret (1755–1831), studioso versatile e artefice di riforme amministrative, sotto Napoleone aveva guidato il dipartimento di statistica del ministero degli interni francese tra il 1806 e il 1812. In questa funzione e perseguendo quegli interessi che si erano sviluppati in Francia già a partire dal XVIII secolo progettò e organizzò un rilievo statistico della varietà etnica e linguistica della madrepatria francese e di tutti i territori annessi od occupati fino al 1813.

A tal scopo, con l'aiuto di una fitta schiera di informanti di sua fiducia, fece approntare numerose traduzioni della parabola biblica del figliol prodigo (Luca 15, 11-32). I risultati che pervennero al ministero di Parigi e ad altri centri amministrativi non vennero però analizzati nel modo dovuto né nel XIX secolo né in seguito.

Lo studioso si servì delle operazioni militari dei franco-bavaresi nel Tirolo per approntare con l'appoggio del generale francese Louis Baraguey d'Hilliers (1764–1812), anch'egli con forti interessi etnolinguistici, un rilevamento analogo sul territorio tirolese che di lì a poco venne pubblicato in una carta. La riproduzione mostra un originale del

1809 realizzato personalmente dal de Montbret, conservato attualmente all'Archivio di Rouen (Normandia) dove si trova anche il lascito dello studioso.

La carta presenta queste caratteristiche:

- L'utilizzo della rete dei punti della famosa Carta del Tirolo di Peter Anich e Blasius Hueber del 1774 che riporta anche il titolo francese ad opera di una tipografia di Vienna. È ipotizzabile che per le sue operazioni militari nel Tirolo l'esercito francese si sia servito di carte simili.

- Gli appunti in francese sul lato destro della carta sono scritti di pugno dal Montbret e si riferiscono a opere coeve di etnolinguistica (il primo volume della "Storia della principessa Contea del Tirolo" di Joseph von Hormayr, 1806). Presentano fra l'altro anche dei commenti su alcune vallate ladine evidenziate in colore verde.

- In verde vengono evidenziate correttamente anche le cinque vallate ladine (Gardena, Badia e Marebbe, Fassa, Livinallongo e Ampezzo).

2) Carl Freiherr von Czoernig (1804–1889) fu uno dei funzionari statali di spicco della vecchia Austria, riunendo nella sua persona profonde cognizioni dell'apparato amministrativo nei diversi ministeri e vastissimi interessi culturali nonché scientifici.

La "Carta etnografica della Monarchia austriaca" del 1865 si basa sulla sua attività di direttore della "Commissione centrale di Statistica" e sui rilievi compiuti per più di un decennio e riguardanti il patrimonio demografico ed etnografico della monarchia.

Su di essi si basano quattro importanti lavori etnolinguistici del Czoernig cui lo studioso deve la sua fama scientifica internazionale nel settore della statistica etnografica:

a) una monografia in tre volumi ("Etnografia della Monarchia austriaca con una carta etnografica in quattro fogli", Vienna, 1855–1857);

b) la "grande" carta etnografica della Monarchia in quattro fogli. ("Carta Etnografica della Monarchia austriaca progettata da Karl Freiherrn von Czoernig" [1:864 000], Vienna 1855);

c) la "piccola" carta etnografica della Monarchia in un unico foglio ("Carta Etnografica della Monarchia austriaca.

In scala ridotta sulla base della Carta etnografica della Monarchia in quattro fogli, redatta dalla Imperialregia Direzione di Statistica amministrativa", [1:1 584 000], Vienna 1856) e infine

d) un commento alla "grande" carta etnografica ("La distribuzione delle etnie nella Monarchia austriaca, confini linguistici ed isole linguistiche) e un compendio statistico-etnografico. Con una carta in quattro fogli, Vienna 1856). Senza contare l'acribico rilevamento empirico che ebbe inizio a partire dal 1841, ciò che colpisce nelle carte del Czoernig sono le numerose innovazioni cartografiche, tra le altre quelle usate per marcare le regioni miste dal punto di vista etnolinguistico, come sul dettaglio qui presentato della "Piccola" carta (1856) per la zona della Bassa Atesina e quella della Carinzia meridionale.

Nella Ladinia solo la Gardena e la Badia (con Marebbe) sono marcate con il segno pieno, mentre Livinallongo viene indicata tramite un bordo grigio come territorio mistilingue. Stranamente Fassa e Gardena compaiono con il colore giallo usato per l'italiano (e i suoi dialetti), nell'allegato Compendio alla "grande" carta oltre a Livinallongo anche a Fassa viene riconosciuto uno status linguistico provvisorio. Si notino inoltre la compatta marcatura (giallo con tratteggio grigio orizzontale) del friulano e la precisa e corretta marcatura della coesistenza di friulano (giallo con tratteggio grigio) e veneto (solo giallo) nella zona di Grado (dialetto veneziano) e Monfalcone ("bisiacco", dialetto di origine veneta). Czoernig che aveva contatti personali con numerosi intellettuali friulani e trascorse a Gorizia gli anni della vecchiaia, fu uno dei primi sostenitori dell'autonomia linguistica del friulano, spesso in aperto contrasto con giornalisti italiani che erano di opinione diversa.

3) L'ultima carta che presentiamo risale all'epoca dei quattro censimenti ufficiali (1880, 1890, 1900 e 1910) della Monarchia asburgica ed è opera di Franz Ritter von Le Monnier (1856–1925). Come il Czoernig anche Le Monnier deteneva importanti cariche nella Cislaitania (nell'amministrazione scolastica) ed era attivo in campo geografico e cartografico. Il dettaglio qui presentato proviene da una carta realizzata sulla base dei risultati dei primi censimenti e che si definisce carta linguistica: "Carta linguistica dell'Austria-Ungheria secondo i dati rivelati per ogni singolo comune del censimento del 31 dicembre 1880. Sulla base topografica della Carta dell'Impero austro-ungarico di J. Ritter von Scheda (scala 1:1 Mill.)", editore Artaria & Comp. Vienna 1888/89, 4 fogli e commento.

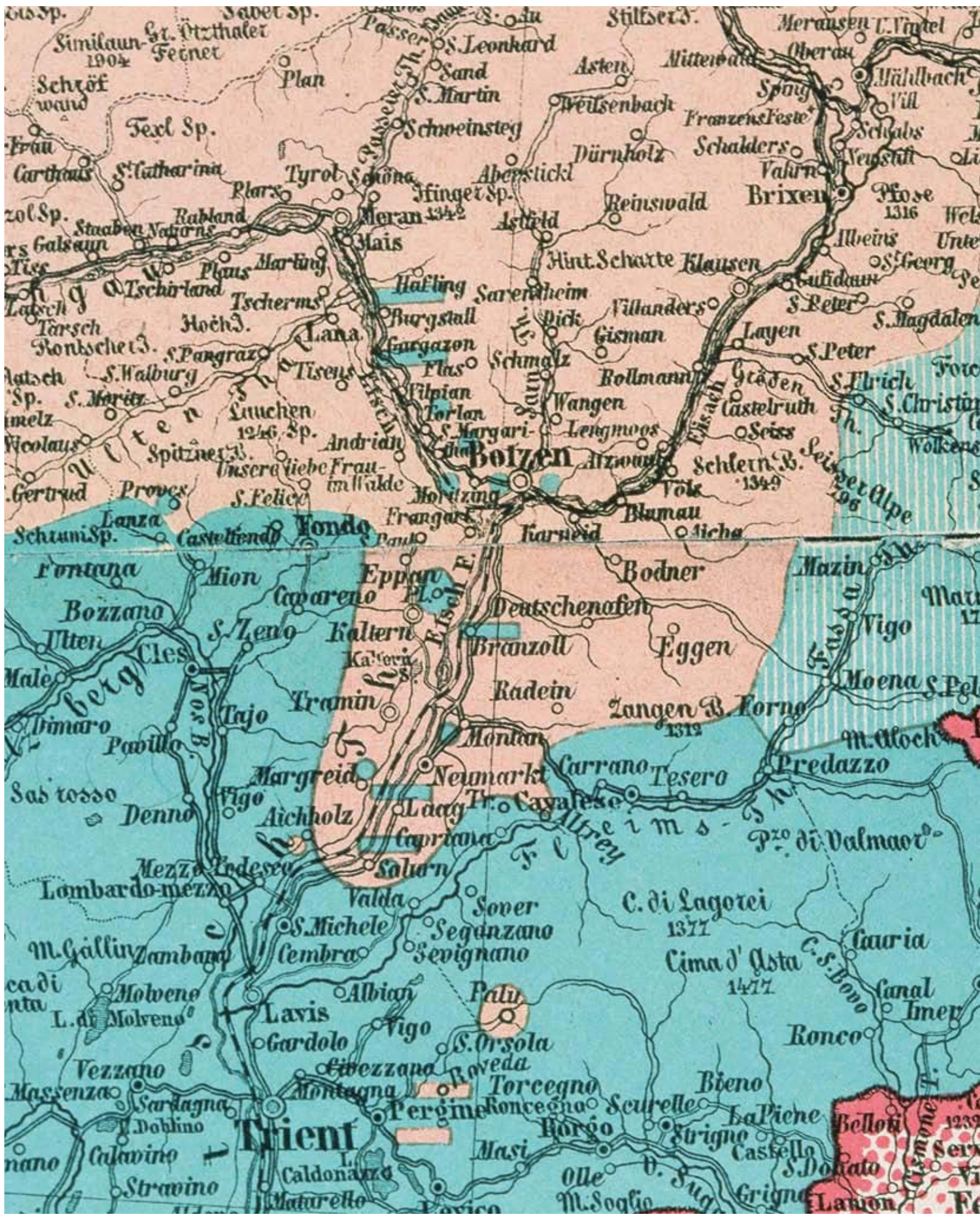
Sui moduli da compilare che erano stati distribuiti per i quattro censimenti (ma ciò vale anche per tutti i censimenti austriaci dopo il 1918) era chiesto di indicare esplicitamente non la nazionalità o l'appartenenza etnica, ma la lingua usata nella comunicazione quotidiana. A tal scopo sui moduli figuravano i corrispondenti glottonimi già prestampati. Nella regione che ci interessa il glottonimo era indicato con la doppia lingua "italiano-ladino" o "ladino-italiano", fatto che venne sempre contestato da parte tirolese. Né nella Ladinia né nelle regioni friulane costiere fu quindi possibile individuare esattamente i parlanti italo-foni rispetto a quelli ladini o friulani. Una simile problematica situazione si ebbe anche in altre province della Monarchia a causa del glottonimo "boemo-moravo-slovacco" o "serbo-croato".

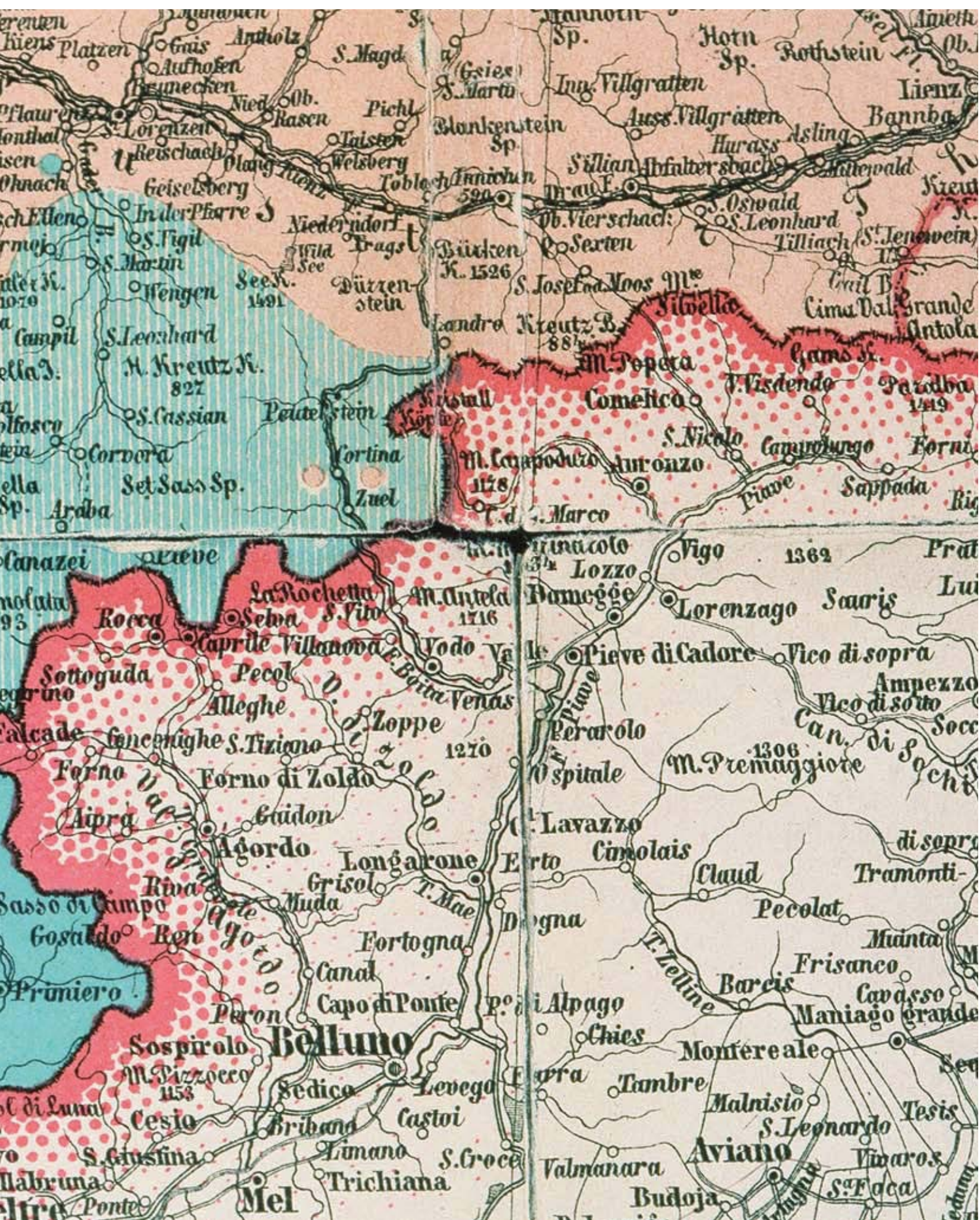
Per una rappresentazione cartografica delle cifre rilevate nei censimenti del Tirolo e nel Friuli Le Monnier dovette quindi rifarsi a ulteriori fonti etnografiche e linguistiche, che per quanto riguarda la Ladinia erano state usate già da Coquebert de Montbret.

Per rappresentare percentuali sotto al 50% Le Monnier non si servì più di compatte superfici colorate, ma di inserti fatti di linee tratteggiate o di cerchi, come nel caso della Bassa Atesina per gli italo-foni, e poco a est di Trento per i germanofoni della Val del Fersina. Il colore azzurro (con tratteggio verticale) per evidenziare le aree ladino-fone copre le cinque valli ladine ad eccezione di Forno (località non ladina sia in passato che attualmente). I rapporti numerici indicati sulla carta si possono leggere nei "Repertori speciali dei luoghi" pubblicati a parte per le singole province dell'Impero.

Il "Repertorio speciale dei luoghi in Tirolo" venne pubblicato a Vienna nel 1885 dall'imperialregia Commissione di Statistica Centrale. Vi viene tra l'altro segnalato che a Cortina d'Ampezzo (all'epoca classificata come "frazione") accanto a 543 italo-foni o ladino-foni abitavano anche 238 germanofoni, contrassegnati sulla carta con due piccoli cerchi rossi sul limite sudorientale della Ladinia.

S. 70/71: Detail/Dettaglio „Ethnographische Karte der oesterreichischen Monarchie“, Carl Freiherr von Czoernig, 1856





erenten
Kiens Platzen
Flaur
onthal
isen
Ohnach
schEllen
rmoj
äter K.
1070
Campil
ella D.
lfosen
ella
Sp. Araba

Antholz
S. Magd
Pichl
Welsberg
Tobler
Innichen
520
Büeken
K. 1526
Landro
Kreutz B.
88
M. Popera
Comelico
S. Nicolo
Carnonzo
M. Capoduzio
1178
Cortina
Zuel
S. Figul
Wengen
S. Leonhard
H. Kreutz K.
827
S. Cassian
Set Sass Sp.

Manochn
Sp.
Hotn
Sp.
Rothstein
Lienz
Bannba
Iny. Villgratten
Auss. Villgratten
Hurass
Asling
Matterwald
Sillian Abfalterbach
S. Oswald
S. Leonhard
Tilliach (S. Tennewein)
179
Cima Dal Grande
Antola
Gams St.
Parolba
1419
Forn
Sappada
Rig

Canazei
ieve
molata
93
Sottoguda
egri no
alcade
Forno
Aipra
Sasso di Campo
Gosaldo
Pruniero
Sospirolo
M. Pizzoeco
1153
Cesio
S. Gaustina
Mel

La Rochetta
Selva
S. Pito
M. Antela
1716
Vodo Va
E. Baita Venas
Zoppe
1270
Zoldo
Agordo
Longarone
Grisol
Muda
Eortogna
Canal
Capo di Ponte
Peron
Sedico
Bribano
Castoi
Limano
Trichiana

Prat
Lui
Scaris
Lorenzago
Vico di sopra
Ampezzo
Vico di sotto
Can. di Socht
1306
M. Premaggiore
di sopra
Tramonti
Mianta
Frisanco
Cavasso
Maniago grande
S. Leonardo
Tesis
Vivaros
S. Foca
Budoja

ATLANT LINGUISTICH

Hans Goebel (D. V./N. C.)

PRESENTAZION DE DOES CHERTES LINGUISTICHES TOUTES FORA DL “ATLANT LINGUISTICH DL LADIN DOLOMITICH Y DI DIALEC VEJINS”, I PERT

Tla rei dl “Atlant linguistich dl ladin dolomitich y di dialec vejins” (ALD) – la pruma pert (ALD-I) é vegnuda publichada dl 1998 te set volums – reprejenteia l ladin l raion zentral: da cialé él i ponc de relevazion 81-101. La rei de enrescida dl ALD tol ite 217 ponc de relevazion che cuer na spersa de entourn 25.000 km² che se desten da ovest a est da la Lombardia orientala enchin al Friul ozidental y tla direzion nord-sud dal confin linguistich roman-germanich enchin al lech de Garda. Tl ALD-I végnel documenté te 884 chertes aspec fonetics y morfologics elementars di dialec rejonés te chisc 217 luesc.

Te n secont moment documentarà l ALD-II, che an é tl laour de laoré fora, tres d’autres 1066 chertes linguistiches informacions sun problems de lessich, de morfologia elaborada y de sintassa.

Per la visualisazion dla documentazion contegnuda tl ALD-I él vegnù chiri fora na cherta significativa per l aspet fonetich y una per chel lessical.

A) Ilustrazion de problems fonetics: ALD-I 149: *la chiave / le chiavi* (“la clef / les cleves”).

Dutes les 217 cobies de respostes de chesta cherta va endò al etimon latin CLAVE (per l singular) y a CLAVES (per l plural). Dai laours pionieristics dl linguist talian G. I. Ascoli (1873) y dl romanist austriach Th. Gartner (1883) inant végnel nominé na bona doseina de carateristiches per la designazion dl retoroman (ti Grijons, tla Ladinia y tl Friul); doi de chisc pòn vedei sun la cherta 149 dl ALD-I:

- a) la conservazion dla / postconsonantica (chilò donca la L te dutes les formes vegnudes do C-L-AVE o C-L-AVES) y
- b) l’adoranza de -s finala per marché l plural ti sostantifs feminins (chilò donca la -S te CLAVE-S).

En referiment a a): Te Badia (pont de relevazion 81 y do.), te Gherdëina (ponc de relevazion 86-88) y te Fodom (ponc de relevazion 94-96) él formes sciche *tlé* y e. i. che mostra bel cler l mantegniment dla vedla L latina. Te Fascia vegn dant alincontra formes desche *kié* che renvieia a na palatalisazion relativamenter vejina dla /, conservada enchin tl XIX secul. La forma *cae* che an abina sen te Anpezo (pont de relevament 92) é vegnuda ite dal Venet. Ence ti Grijons (ponc de relevazion 1-12) y tl furlan (ponc de relevazion 195 y do) pòn constaté l

mantegniment de / . La distribuzion atuala dla / conservada é donca da conscidré arcaica, perchel rezessiva, chela con *č* al scomenz dla parola endere inovativa, y donca en espanjon. Davia che luech y temp é dagnora liés te na relazion strenta, pòn constaté da la repartizion spaziala atuala che al fova ti secui passés, plu avisa tl Medieve, da giaté formes con l conservada enchin tla planura dl Po. L contegnù de chesta suposizion pò vegnì confirmé da la analisa de tesč vedli y ence de toponims, vedli y manco vedli.

En referiment a b): La -S finala dl plural latin (CLAVE-S) se à conservé tamben ti Grijons che te na gran pert dla Ladinia, dl Ciadura y dl Friul.

Tl passé ruvova i raions olache la -s finala fova mantegnuda ence te chest cajo scialdi en ju a sud.

B) Ilustrazion de problems lessicai: ALD-I 735 *la settimana* (“la setemana” o l’ “edema”)

Na pruma vidleda a la cherta mostra che la maiour pert di 217 luesc documentés ilò prejenta respostes bende bot vejines a la forma taliana *settimana* (dal lat. SEPTIMÁNA “quantité de set dis”; na derivazion dal lat. SÉPTIMUS “l setim”).

Empò a cialé ciamò n iade s’en anadan che ti Grijons (ponc de relevazion 1-12), te Gherdëina y tla Val Badia él formes dl dut desferentes da les prumes, y che chestes va dutes endò al medem etimon, enceben che ales prejente valch desferenza fonetica (ti Grijons: per l plu *evna*; tla Ladinia: per l plu *ena* o *edema*). Al se trata dla forma greca HÉBDOMA(S) (“numer set, temp de set dis o agn”), derivada ence chela dal numer grech HÉBDOMOS (l “setim”).

La distribuzion spaziala di tips lessicai SEPTIMÁNA y HÉBDOMA(S) visibli sun la cherta dl ALD mana endò tl temp dl prum cristianeisem, canche la terminologia greca (plu vedla) y chela latina (plu joena) dl cristianeisem che ova metù raisc sun dut l raion entourn al III-IV secul fova en concorenza una con l’altra. Tl Medieve ruvova les formes posteriours de HÉBDOMA(S) cis en ju a sud, olache ales é vegnudes spo mudedes fora de gre en gre con i suzessours de SEPTIMÁNA. Con l jì dl temp é chestes ultimes stedes bones de diventé les formes ofiziales dla vita cristiana tles provinziez eclesiales de Aculeia y de Milan y é ence na pert fundamentala dl lingaz aut y leterar toscan.

L "ATLANT LINGUISTICH SONOUR" – PER L "ATLANT LINGUISTICH DL LADIN DOLOMITICH Y DI DIALEC VEJINS",
PERT I (= ALD-I) TLA REI

Per i 21 ponc de relevazion ladins tla rei dl ALD-I (pp. 81-101) él a la leta n "Atlant linguistich sonour" a desposizion te does verscions eletronicas tecnicamenter n puech desferentes una da l'otra: a) verscion sun DVD y b) verscion sun la rei. Chilò végnel prejenté la verscion sun la rei, che duc chi che à n conliamnt con internet tres n PC pò adoré, o miec ascuté, zenza problems.

L obietif efetif dl Sonour basé sun la rei é chel de ti dé al anzadour dl ALD-I stampé la poscibelté de ascuté, y de consulté les chertes singules dl ALD-I che auda demé pro la Ladinia brixino-tiroleisa, l son original revardent referi a la trascrizion puntuala che an liej.

La rejon che l Sonour é referi demé ai 21 ponc de relevament dla Ladinia brixino-tiroleisa é demé per sparagné laour, deache les forzes dla squadra de Salzburg ne pò nia fé deplù a gauja dla cuantité de laour empirich y informatiche che va debujegn per mete adum l Sonour.

Pro la consultazion dl Sonour végnel consié de jì inant per varesc:

1) Chiri fora valch cherta dal ALD-I stampé

2) Cliché l link dl Sonour

La plata de partenza che se deura atira dedò mostra che l indesc dl contegnù dl Sonour respidleia avisa chel dl ALD-I stampé. Tramidoi i indesc é emplù ordenés do l alfabet dl titul talian dles 884 chertes dl ALD-I. Tla verscion dl Sonour dla rei àn ence reproponù la spartizion per volums dl ALD-I stampé.

Atira do che an à cliché per scuté la cherta preveduda végnel fora, sunsom a man ciancia soura la cherta verda de basa dla Ladinia, l titul dla cherta de referiment scrit de brun y gros. Da chest moment vâla da porté la saita dl mouse sun i ponc de relevazion marchés con si numeri y si inoms. Ilò végnel fora, avisa sot l titul dla cherta marché sunsom a man ciancia, les trascrizions referides ai 21 luesc dl Atlant stampé te sia forma originala trascrita foneticamenter.

Tres l clich sun l link, avisa sun l numer y l inom de n luech végnel ativé n son. Tl medem temp vegn l numer y l inom dl "luech sonour" integré te n cadrel blanch. Sce an druca

ciamò n iade pòn ascuté deplù iadi.

Canche an aud n rul de tamburle do avei cliché sun n luech vuelel di che chilò mancel valch informazion, ajache an ne é te chel post (luech o domanda) nia stés bogh (per n grum de rejons) de tò su l son ghiré.

Ascuté da la cherta verda dla Ladinia é aboncont demé una dles does poscibeltés acustiches pitedes sun l medem vidrel. Sce an tira enjù con l mouse l filet da scrolé végnel fora na lista de duc i 21 luesc ladins che contegn dutes les trascrizions referides a chesta domanda y ence, sotite i numeri y i inoms di luesc, duc i botons (*buttons*) da cliché per ascuté atira l son referi a la domanda en chestion. Pro la formulazion de certes domandes dialetologiches pòl ester miec ascuté respostes singules empermò do che an se à rendù cont de dutes les trascrizions relevades tla Ladinia.

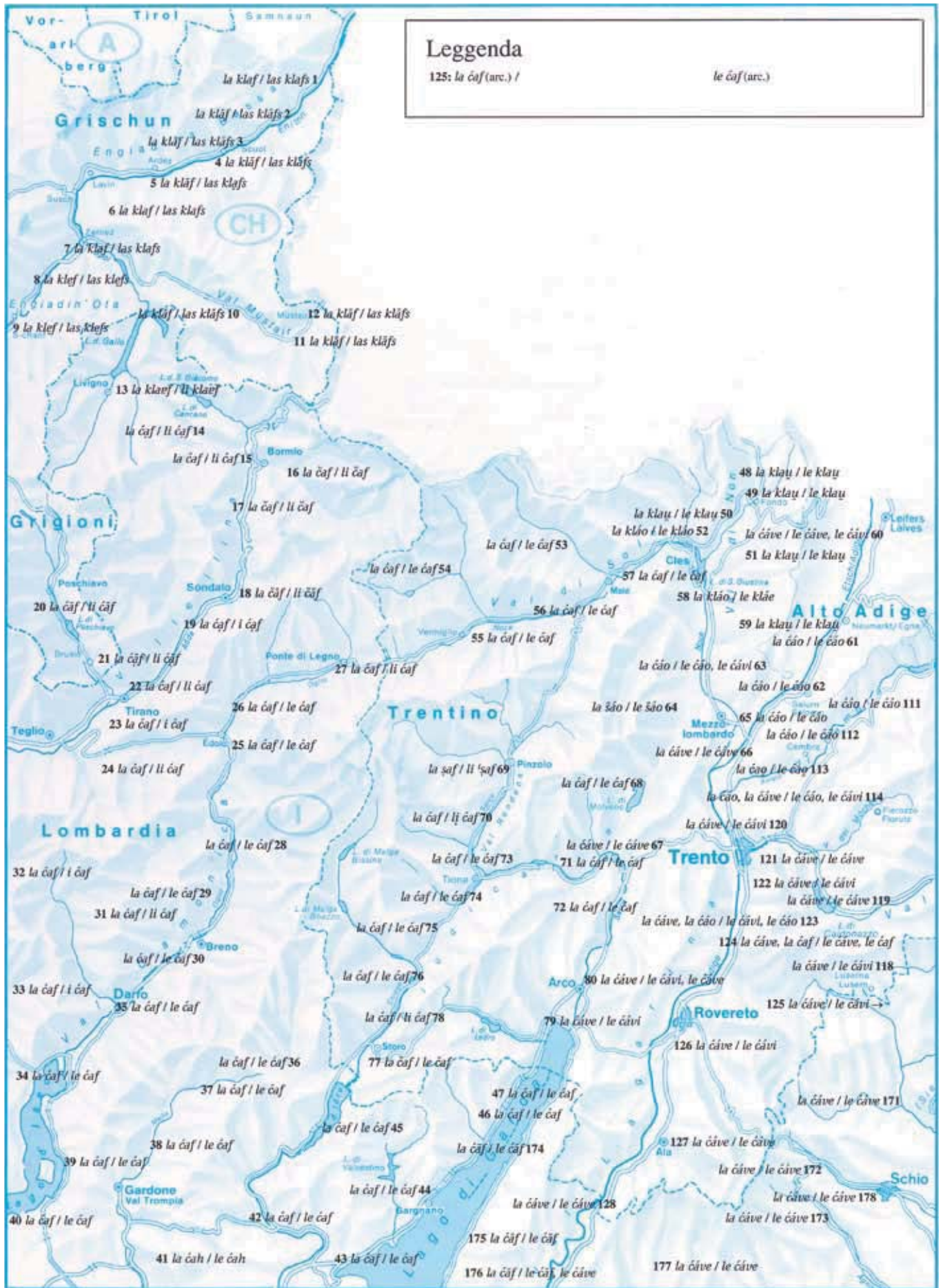
Informazions plu avisa sun l svilup, i obietifs y la funzion dl Sonour basé sun la rei abinen sot i ot argomenc proponus tl menù de servisc che é sun la pert ciancia dl vidrel:

- Benvegnus
- Cie é pa n "Atlant linguistich sonour" (ALD-I sonour)?
- Rei de enrescida dl "ALD-I sonour"
- Informazions generales sun l ALD-I
- Atlant linguistich sonour
- Trascrizionar
- Links
- Contat

Ilustrazions/Abbildungen:

Pl. 74/75: „Sprachenkarte von Österreich-Ungarn“, Franz von Le Monnier, 1888/1889

Pl. 78/79 und S. 82/83: "Atlant linguistich dl ladin dolomitich y di dialec vejins" (ALD-I), „Sprachatlas des Dolomitenladinischen und angrenzender Dialekte“, "Atlante linguistico del Ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi", © Dr. Ludwig Reichert Verlag, Wiesbaden



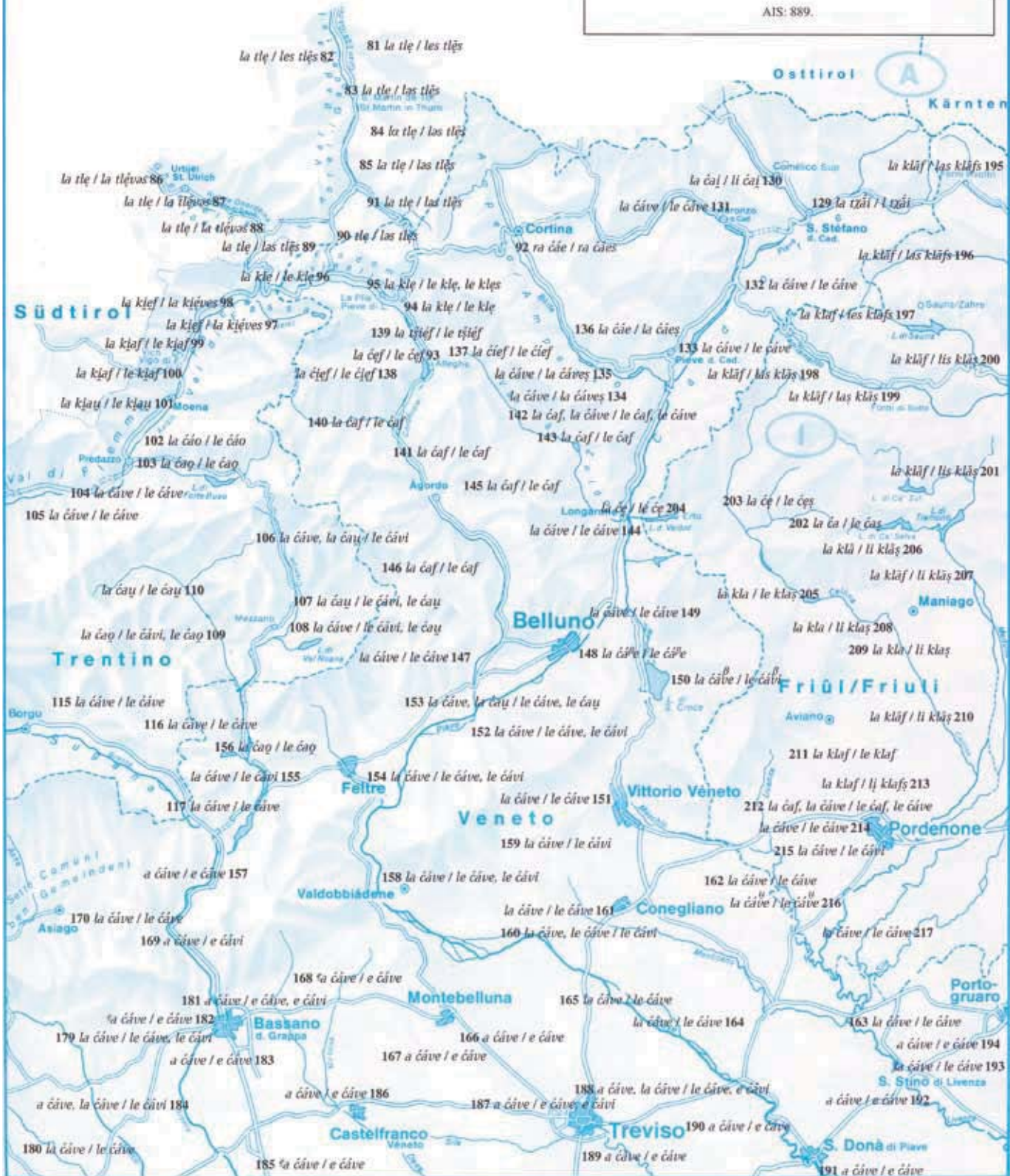
Leggenda

125: la *caf* (arc.) / le *caf* (arc.)

149: la chiave / le chiavi

la chiave e la serratura

AIS: 889.



SPRACHATLAS

Hans Goebel

VORSTELLUNG ZWEIER SPRACHKARTEN AUS DEM „SPRACHATLAS DES DOLOMITENLADINISCHEN UND ANGRENZENDER DIALEKTE“, TEIL I

Das Ladinische stellt im Netz des „Sprachatlasses des Dolomitenladinischen und angrenzender Dialekte“ (ALD) – dessen erster Teil (ALD-I) im Jahr 1998 in sieben Bänden veröffentlicht worden ist – den Zentralbereich dar: siehe dazu die Messpunkte 81-101.

Das Untersuchungsnetz des ALD umfasst 217 Messpunkte, die eine rund 25.000 km² große Zone abdecken, die sich in der West-Ost-Richtung von der Ostlombardei bis zum Westfriaul und in der Nord-Süd-Erstreckung von der romanisch-germanischen Sprachgrenze bis zum Garda-See erstreckt. Im ALD-I werden auf 884 Karten phonetische und elementare morphologische Aspekte der in diesen 217 Ortschaften gesprochenen Dialekte dokumentiert.

Das in Fertigstellung begriffene Nachfolge-Projekt ALD-II informiert auf weiteren 1066 Sprachkarten über Probleme des Lexikons, der elaborierten Morphologie und der Syntax.

Zur Veranschaulichung der im ALD-I enthaltenen Dokumentation wurden eine vorwiegend phonetisch und eine dominant lexikalisch relevante Karte ausgewählt.

A) Illustration phonetischer Probleme: ALD-I 149: *la chiave / le chiavi* („der Schlüssel / die Schlüssel“)

Alle 217 Antwort-Paare dieser Karte gehen auf die lateinischen Etyma CLAVE (für den Singular) und CLAVES (für den Plural zurück). Seit den Pionierarbeiten des italienischen Linguisten G. I. Ascoli (1873) und des österreichischen Romanisten Th. Gartner (1883) wird ein rundes Dutzend Merkmale zur Kennzeichnung des Rätoromanischen (in Graubünden, Ladinien und Friaul) herangezogen, von denen zwei auf der Karte 149 des ALD-I aufscheinen:

- a) die Erhaltung des postkonsonantischen /l/ (hier also des L in allen Nachfolgeformen zu C-L-AVE oder C-L-AVES) und
- b) die Verwendung von auslautendem -s zur Kennzeichnung des Plurals bei weiblichen Substantiven (hier also: in der Nachfolge von -S in CLAVE-S).

Zu a): In Abtei (Messpunkte 81 f.), Gröden (Messpunkte 86-88) und Buchenstein (Messpunkte 94-96) finden sich Formen wie *tlé* etc., die deutlich den Fortbestand des alten lateinischen L zeigen. Dagegen treten in Fassa (Messpunkte 97-101) Formen wie *kié* auf, die auf eine relativ junge Palatalisierung des dort bis in das 19. Jahrhundert erhalten gebliebenen /

hinweisen. Die heute in Cortina d'Ampezzo (Messpunkt 92) belegte Form *cae* ist dorthin aus dem Veneto gelangt.

Auch in Graubünden (Messpunkte 1-12) und im Friaulischen (Messpunkte 195 f.) stellt man erhaltenes /fest. Die heutige Verteilung von erhaltenem / ist demnach als archaisch bzw. rezessiv, jene von anlautendem *č* als innovativ bzw. expansiv einzustufen. Da Raum und Zeit immer eng miteinander verschränkt sind, kann man aus der vorliegenden Raumgliederung schließen, dass in früheren Jahrhunderten bzw. im Mittelalter Formen mit erhaltenem / bis tief in die Poebene anzutreffen waren. Diese Vermutung kann durch die Analyse älterer Texte (und auch von jüngeren und älteren Ortsnamen!) vollinhaltlich bestätigt werden.

Zu b) Das auslautende -S des lateinischen Plurals (CLAVE-S) ist sowohl in Graubünden als auch in weiten Teilen Ladinien, des Cadore sowie Friauls erhalten geblieben.

Auch hier reichten in früheren Zeiten die Zonen mit erhalten gebliebenem auslautendem -s viel weiter nach Süden.

B) Illustration lexikalischer Probleme: ALD-I 735 *la settimana* („die Woche“)

Ein erster Blick auf die Karte zeigt, dass der Großteil der darauf dokumentierten 217 Ortschaften Antworten aufweist, die der italienischen Form *settimana* (von lat. SEPTIMĀNA „Menge von sieben Tagen“; eine Ableitung aus lat. SĒPTIMUS „der Siebente“) sehr ähnlich sind. Doch zeigt ein zweiter Blick auf die Karte, dass in Graubünden (Messpunkte 1-12) und in den ladinischen Tälern Gröden und Abtei davon ganz verschiedene Formen auftreten, wobei diese aber trotz gewisser phonetischer Unterschiede (in Graubünden: meist *evna*; in Ladinien: meist *ena* oder *edema*) ganz offenbar auf dasselbe Etymon zurückgehen. Es handelt sich dabei um die griechische Form HĒBDOMA(S) („Siebenzahl, Zeitraum von sieben Tagen oder Jahren“), die wiederum aus dem griechischen Zahlwort HĒB-DOMOS („der Siebente“) abgeleitet wurde.

Die auf der ALD-Karte sichtbare räumliche Verteilung der Worttypen SEPTIMĀNA und HĒBDOMA(S) verweist auf die Zeit des frühen Christentums, als im Raum Oberitaliens und Rätiens die (ältere) griechische und die (jüngere) lateinische Terminologie des dort seit dem 3./4. Jahrhundert flächendeckend implantierten Christentums miteinander

rivalisierten. Im Mittelalter reichten die Nachfolge-Formen von HÉBDOMA(S) noch viel weiter in den Süden hinunter, von woher sie sukzessive durch die SEPTIMÁNA-Nachfolger zurückgedrängt wurden. Letztere erlangten im Lauf der Zeit

den Vorteil, zu den offiziellen Formen des christlichen Lebens in den Kirchenprovinzen Aquileia und Mailand avanciert und auch zu einem Bestandteil der toskanischen Hoch- und Literatursprache geworden zu sein.

DER „SPRECHENDE SPRACHATLAS“ – ZUM „SPRACHATLAS DES DOLOMITENLADINISCHEN [...]“, TEIL I (= ALD-I) IM NETZ

Zu den 21 genuin ladinischen Messpunkten des Netzes des ALD-I (PP. 81-101) gibt es einen „Sprechenden Sprachatlas“ [= Sprechenden], der über zwei technisch leicht voneinander differierende elektronische Versionen verfügt: a) über eine Version auf DVD und b) über eine Version im Netz. Vorgestellt wird hier die Version im Netz, die problemlos über jeden an das Internet angeschlossenen PC benützt bzw. abgehört werden kann.

Der eigentliche Zweck des netzbasierten Sprechenden besteht darin, dem Benutzer des gedruckten ALD-I bei der nur auf die Brixnerisch-tirolische Ladinia bezogenen Konsultation einzelner Karten des ALD-I die Möglichkeit zu geben, parallel zu den auf der Karte sichtbaren Transkripten zielgenau den dazugehörenden Original-Schall abzuhören. Auge und Ohr des Lesers des ALD-I sollen demnach in gleicher bzw. vergleichbarer Weise bedient werden.

Dass sich der Sprechende nur auf die 21 Messpunkte der Brixnerisch-tirolischen Ladinia bezieht, hat rein arbeitsökonomische Gründe. Angesichts der mit der Erstellung eines Sprechenden verbundenen Menge empirischer und informatischer Arbeit reichten die Kräfte der Salzburger ALD-Mannschaft für mehr einfach nicht aus.

Es wird empfohlen, bei der Benützung des Sprechenden schrittweise vorzugehen:

- 1) Wahl einiger Sprachkarten aus dem gedruckten ALD-I
- 2) Anklicken des Links des Sprechenden

Die sich kurz nach dem Anklicken öffnende Startseite zeigt, dass das Inhaltsverzeichnis des Sprechenden genau jenem des gedruckten ALD-I entspricht. Beide Verzeichnisse sind zudem nach dem Alphabet der italienischen Titel der 884 Karten des ALD-I sortiert. Auch die Band-Einteilung des gedruckten ALD-I ist in die Netz-Version des Sprechenden übernommen worden.

Nach Anklicken der zur Abhörung vorgesehenen Karte erscheint nach wenigen Sekunden links oberhalb der grünen Grundkarte Ladinien der Titel der betreffenden Karte in fetter, blauer Schrift. Ab diesem Moment ist es möglich, den Mauszeiger über die mit ihren Nummern und Namen gekennzeichneten Messpunkte gleiten zu lassen. Dabei erscheinen knapp unterhalb des links oben vermerkten

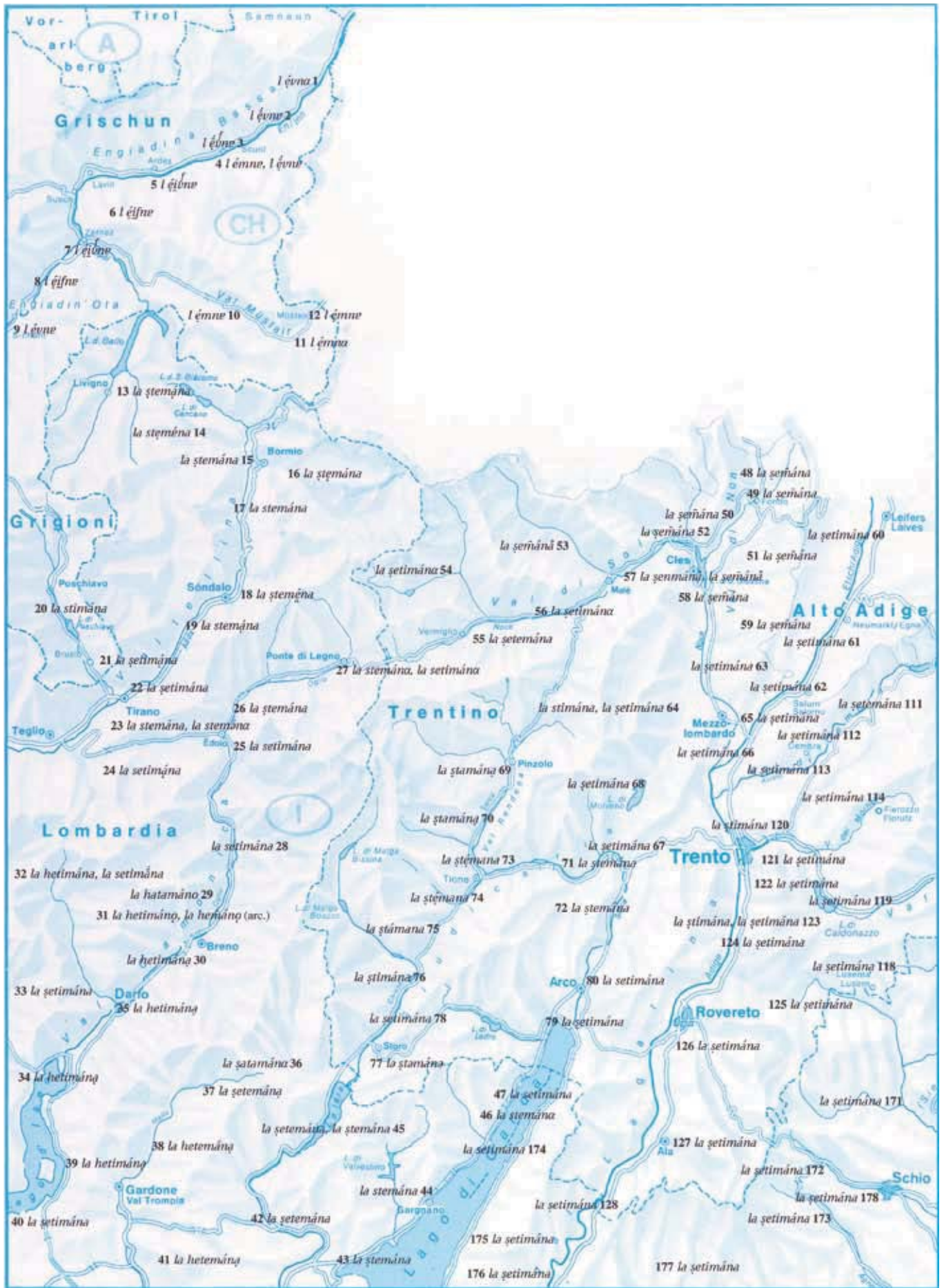
Kartentitels die im gedruckten Atlas an den 21 Ortschaften vermerkten Transkripte in ihrer originalen, lautschriftlichen Form.

Durch Links-Klick exakt über Nummer und Namen einer Ortschaft wird der betreffende Schall aktiviert. Zugleich werden Nummer und Namen der „sprechenden Ortschaft“ in ein weißes Rechteck eingebettet. Durch wiederholtes Anklicken kann man wiederholt abhören.

Ein nach dem Anklicken einer Ortschaft ertönder Trommelwirbel, weist auf eine Datenlücke hin, also darauf, dass es (aus vielerlei Gründen) an der betreffenden Stelle (bzw. Ortschaft und Frage) nicht geglückt ist, den erforderlichen Schall aufzunehmen.

Die Abhörung über die grüne Karte Ladinien ist allerdings nur eine der beiden auf demselben Bildschirm gebotenen akustischen Möglichkeiten. Wenn man die ganz rechts außen befindliche Scroll-Leiste mit der Maus nach unten zieht, erscheint eine Liste aller 21 ladinischen Ortschaften, die zum einen alle zu dieser Frage erhobenen Transkripte und zum anderen unterhalb der Orts-Nummern und -Namen Schaltknöpfe (*Buttons*) enthält, durch deren Anklicken man sofort den zur betreffenden Frage gehörenden Schall abhören kann. Bei der Bearbeitung gewisser dialektologischer Fragestellungen kann es nämlich günstiger sein, die Abhörung einzelner Antworten erst nach der Kenntnisnahme aller in Ladinien erhobenen Transkripte vorzunehmen. Nähere Informationen zu Entstehung, Zielsetzung und Funktion des netzbasierten Sprechenden findet man unter den folgenden acht Überschriften des (in fünf Sprachen verfügbaren) Bedienungs-Menüs, das sich am linken Rand des Bildschirms befindet:

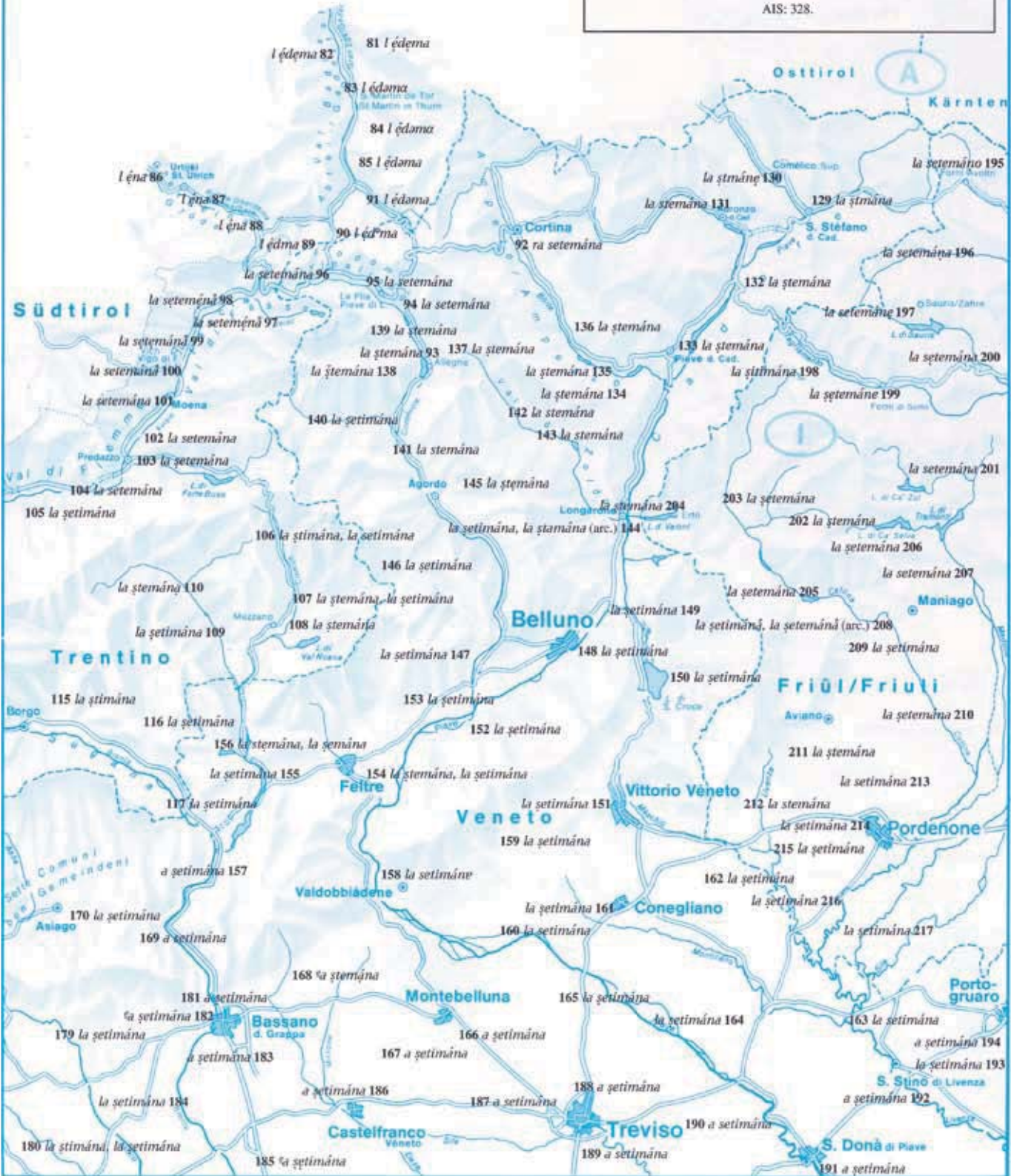
- Willkommen
- Was ist ein „Sprechender [Sprachatlas]“?
- Untersuchungsnetz des „Sprechenden“
- Allgemeines zum Sprachatlas ALD-I
- Sprechender Sprachatlas
- Transkriptionarium
- Links
- Kontakt



AD-I

735: la settimana

AIS: 328.



ATLANTE LINGUISTICO

Hans Goebel (C. L.)

PRESENTAZIONE DI DUE CARTE DELL' "ATLANTE LINGUISTICO DEL LADINO DOLOMITICO E DEI DIALETTI LIMITROFI" (ALD-I)

Il ladino (punti di indagine 81-101) rappresenta il settore centrale dell' "Atlante linguistico del Ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi, (ALD)", la cui prima parte (ALD-I) è stata pubblicata in sette volumi nel 1998.

La rete dell'ALD comprende 217 punti di indagine che coprono una superficie di 25 000 km² estesa in direzione ovest-est dalla Lombardia orientale fino al Friuli occidentale e in direzione nord-sud dal confine romanzo-germanico fino al Lago di Garda.

In 884 carte l'ALD-I documenta gli aspetti fonetici e morfologici dei dialetti parlati nelle 217 località. In un secondo passo, l'ALD-II (tuttora in fase di completamento) informerà in altre 1066 carte su problemi lessicologici, morfologici e sintattici. Per illustrare in modo esemplare la documentazione dell'ALD-I sono state scelte due carte, una fonetica e una lessicale.

A) Illustrazione di problemi fonetici: ALD-I 149: *la chiave / le chiavi*

Tutte le 217 coppie di risposte della carta risalgono all'etimo latino CLAVE (sing.) e CLAVES (pl.) A partire dai lavori pionieristici del linguista G.I. Ascoli (1873) e del romanista austriaco Th. Gartner (1883) si individua una dozzina di tratti caratterizzanti del retoromanzo (Grigioni, Ladinia e Friuli) di cui due compaiono sulla carta 149 dell'ALD-I:

a) il mantenimento della / postconsonantica (quindi la L in tutte le forme posteriori per C-L-AVE oder C-L-AVES) e

b) l'uso della -s in finale di parola per marcare il plurale dei sostantivi femminili (-S di CLAVE-S)

ad a): A Badia (punto di indagine 81sg.), Gardena (86-88) e Livinallongo (94-96) si trovano forme come *tlé* con mantenimento della vecchia / latina. Invece a Fassa (97-101) troviamo forme come *kié* che indicano una palatizzazione recente della / rimasta fino al XIX secolo. La forma *cae* a Cortina d'Ampezzo (92) è di provenienza veneta.

Anche nei Grigioni (punti 1-12) e nel Friuli (195sg.) si nota un mantenimento della / . L'attuale distribuzione della / va considerata arcaica, ossia recessiva, quella della *č* invece innovativa e quindi espansiva. Data la stessa connessione spazio-temporale si può concludere che nell'area presa in esame nei primi secoli e nel Medioevo si trovavano forme

con la / fino alla Pianura Padana, un'ipotesi che viene pienamente confermata dall'analisi di testi antichi (e anche di toponimi recenti e antichi!).

ad b): La -s in finale di parola del latino plurale (CLAVE-S) si è conservata sia nei Grigioni che in vaste zone della Ladinia, del Cadore e del Friuli. Anche qui, in epoca antica, le aree con la -s giungevano ancora più a sud.

B) Illustrazione di problemi lessicali: ALD-I 735 *la settimana*
Da un primo sguardo alla carta risulta che la maggior parte delle 217 località danno risposte che sono assai simili alla forma italiana *settimana* (dal lat. SEPTIMÁNA, "quantità di sette giorni", derivata dal lat. SÉPTIMUS). Ma a uno sguardo più attento si nota che nei Grigioni (1-12) e nelle valli di Gardena e Badia compaiono forme abbastanza diverse che nonostante alcune differenze fonetiche (nei Grigioni: di solito *evna*; nella Ladinia: di solito *ena* o *edema*) si rifanno allo stesso etimo, ossia alla forma greca HÉBDOMA(S) ("numero sette, periodo di sette giorni o anni") a sua volta derivato dal numerale greco HÉBDOMOS ("il settimo"). La distribuzione spaziale dei lessemi SEPTIMÁNA e HÉBDOMA(S) si rifà all'epoca del primo Cristianesimo, quando nell'area italico-settentrionale e nella Rezia erano in concorrenza tra di loro la (più antica) terminologia greca e la (più recente) terminologia latina, diffusasi a seguito alla capillare espansione del Cristianesimo a partire dal III-IV secolo. Nel Medioevo le forme posteriori di HÉBDOMA(S) raggiungevano un'area molto più a sud, ma vennero rimosse dalle forme posteriori di SEPTIMÁNA che riuscirono a imporsi diventando le forme ufficiali nelle province cristiane di Aquileia e di Milano nonché entrando nella lingua alto-letteraria della Toscana.

L' "ATLANTE LINGUISTICO SONORO". ATLANTE LINGUISTICO SONORO DEL LADINO DOLOMITICO E DEI DIALETTI LIMITROFI. PARTE PRIMA (ALD-I) ONLINE

Per i 21 punti di indagine genuinamente ladini della rete dell'ALD-I (Punti 81-101) esiste un Atlante sonoro disponibile in due pressoché simili varianti elettroniche: una versione in DVD e una versione digitale. Di seguito presenteremo la versione in rete che può essere facilmente consultata con un normale pc e collegamento internet.

L'Atlante consente all'utente della versione stampata di accedere alla riproduzione sonora delle trascrizioni presentate sulla carta. Occhio e orecchio dell'utente dell'ALD-I possono quindi essere coinvolti parallelamente.

Il fatto di essersi limitati a 21 punti di indagine della Ladinia brissino-tirolese è dovuto a motivi di economia nonché al fatto che la notevole mole di lavoro empirico e informatico cui è stato sottoposto tutto il team dell'Università di Salisburgo coinvolto nella realizzazione del progetto non permetteva altre registrazioni.

Per la consultazione procedere come segue:

- 1) scegliere una carta nella versione stampata dell'ALD-I;
- 2) cliccare sul link dell'Atlante online.

Si apre una pagina che presenta l'indice dell'Atlante online corrispondente esattamente all'indice della versione stampata. Entrambi gli indici sono ordinati secondo la successione alfabetica del titolo italiano delle 884 carte dell'ALD-I. La versione digitale ripropone la stessa suddivisione dei volumi stampati.

Dopo aver cliccato la carta prescelta compare in alto a sinistra (sopra la carta verde di base della Ladinia) il titolo della carta prescelta in grassetto blu. Posizionando il puntatore del mouse sui punti di rilevamento contrassegnati da numero e nome è possibile visualizzarli uno ad uno. Contemporaneamente sotto al titolo della carta (in alto a sinistra) compaiono le trascrizioni delle 21 località nella loro forma fonetica originale.

Cliccando il tasto sinistro del mouse posizionato sul numero e nome della località si potrà ascoltare la relativa registrazione, mentre in un riquadro bianco compariranno numero e nome della località. Cliccando più volte si potrà riascoltare la registrazione.

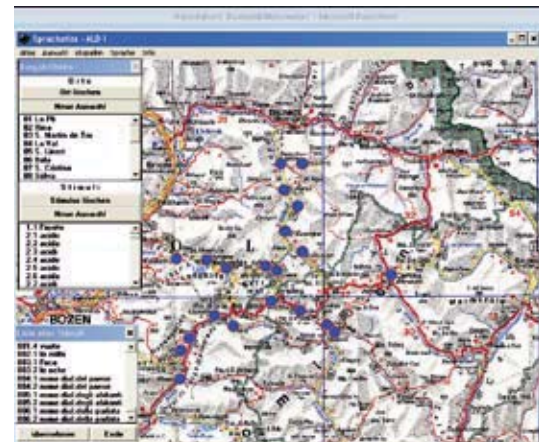
Se dopo aver cliccato una località risuona un rullo di tamburo, ciò indica una mancanza di dati, ossia che (per una

serie di motivi) non è stato possibile registrare il campione sonoro.

L'altra possibilità di ascoltare i campioni sonori sullo schermo consente, tramite lo scrolling lungo la barra del menù sulla destra dello schermo, di visualizzare una lista delle 21 località ladine contenente tutte le trascrizioni registrate e relative alla ricerca. Cliccando i bottoni posti sotto il numero e i nomi delle località si potrà ascoltare subito la registrazione. Per alcune analisi dialettologiche può infatti essere più utile l'ascolto delle singole risposte solo dopo letto tutte le trascrizioni.

Ulteriori informazioni sulla nascita, le finalità e la funzione dell'Atlante si trovano negli otto punti del menù a sinistra della schermata, che sono disponibili in cinque lingue:

- Benvenuto
- Cos'è un Atlante linguistico sonoro
- Rete di indagine dell'ALD-I
- Informazioni generali sull'ALD-I
- Atlante linguistico sonoro
- Trascrizzionario
- Links
- Contatto



COMENTAR / KOMMENTAR / COMMENTO

Hans Goebel

COMENTAR A LA CHERTA DLA LADINIA BRIXINO-TIROLEISA (O BRIXNERISCH-TIROLISCHEN LADINIA O LADINIA-BRISSINO-TIROLESE)

Chesta cherta é publicheda dal numer 28 encà (2004) sun la plata daite dl cuertl davant dla "Ladinia". Sia rejon de ester é chela de ti permete ai letours ladins y nia ladins dla "Ladinia" de resté tres en contat con n valgugn fac storics y geografics che ne pò nia vegnì despartis da la identitè ladina.

L conzet crié dant entourn diesc agn tla ladinistica scientifica Ladinia brixino-tiroleisa (con si corespondenc todesch y talian) vuel fé mete averda che la storia sibe dl ladin sciche lingaz che di ladins sciche grup etnich ne pò nia vegnì despartida con does entités spaziales che à porté pro fativamenter a sie svilup: la diozesa de Jevun respetivamenter de Persenon (almanco dal VIII secul) y la contea dl Tirol (almanco dal XIII secul). Sun la cherta reconéscen l andament stabil dl confin dla diozeja de Persenon tl temp anter Carl I Gran y la fin dl XVIII secul sciche ence si mudamenc plu tardifs. Laprò mostra la cherta ence la pozision dles diozejes vejines, con siei inoms touc aposta per latin.

La relevazion di inoms ladins per luesc fora dl raion de lingaz ladin (Exonyme) pò ester enteressanta y d'aiut dantaldut per i nia ladins. Al se trata demé de inoms storics y donca vedli, ma con na tradizion che se à svilupé relativamenter puech te fontanes storiches ajache l ladin scrit aministratif é sté tardif y sia pozision plutost puech relevanta.

KOMMENTAR ZUR KARTE DER LADINIA BRIXINO-TIROLEISA (ODER BRIXNERISCH-TIROLISCHEN LADINIA BZW. LADINIA-BRISSINO-TIROLESE)

Diese Karte figurirt seit der Nummer 28 (2004) auf der Innenseite des vorderen Umschlagdeckels der „Ladinia“. Ihr Zweck besteht darin, die ladinischen und nicht-ladinischen Leser der „Ladinia“ mit einigen historischen und geographischen Fakten, die untrennbar mit der Identität Ladinien verbunden sind, in permanentem Kontakt zu halten.

Der seit rund zehn Jahren im Rahmen der wissenschaftlichen Ladinistik geschaffene Begriff Ladinia brixino-tiroleisa (samt deutschem und italienischem Pendant) soll darauf aufmerksam machen, dass die Geschichte sowohl des Ladinischen als

Sprache als auch der Ladiner als Volksgruppe untrennbar mit zwei sehr alten inneralpinen Raumkammerungen verbunden ist, die konstitutiv zu deren Herausbildung beigetragen haben: mit der Diözese Säben bzw. Brixen (seit allerspätstens dem 8. Jahrhundert) und mit der Grafschaft Tirol (seit allerspätstens dem 13. Jahrhundert).

Auf der Karte erkennt man den sehr stabilen Verlauf der Brixener Diözesan-Grenze zwischen der Zeit Karls des Großen und dem Ende des 18. Jahrhunderts sowie deren spätere Variationen. Zudem zeigt die Karte auch die Lage der angrenzenden Diözesen, deren Benennung ganz bewusst auf Lateinisch vorgenommen wurde.

Vor allem für Nicht-Ladiner mag die Einzeichnung der ladinischen Namen (Exonyme) für Ortschaften außerhalb des ladinischen Sprachgebiets interessant und hilfreich sein. Es handelt sich dabei ausschließlich um historisch gewachsene und damit alte Namen, deren Überlieferung in historischen Quellen aber angesichts der späten Verschriftlichung und der nachgeordneten Stellung des Ladinischen im Verwaltungswesen früherer Jahrhunderte relativ schwach ausgeprägt ist.

COMMENTO ALLA CARTA DELLA LADINIA BRISSINO-TIROLESE (LADINIA BRIXINO-TIROLEISA, BRIXNERISCH-TIROLISCHE LADINIA)

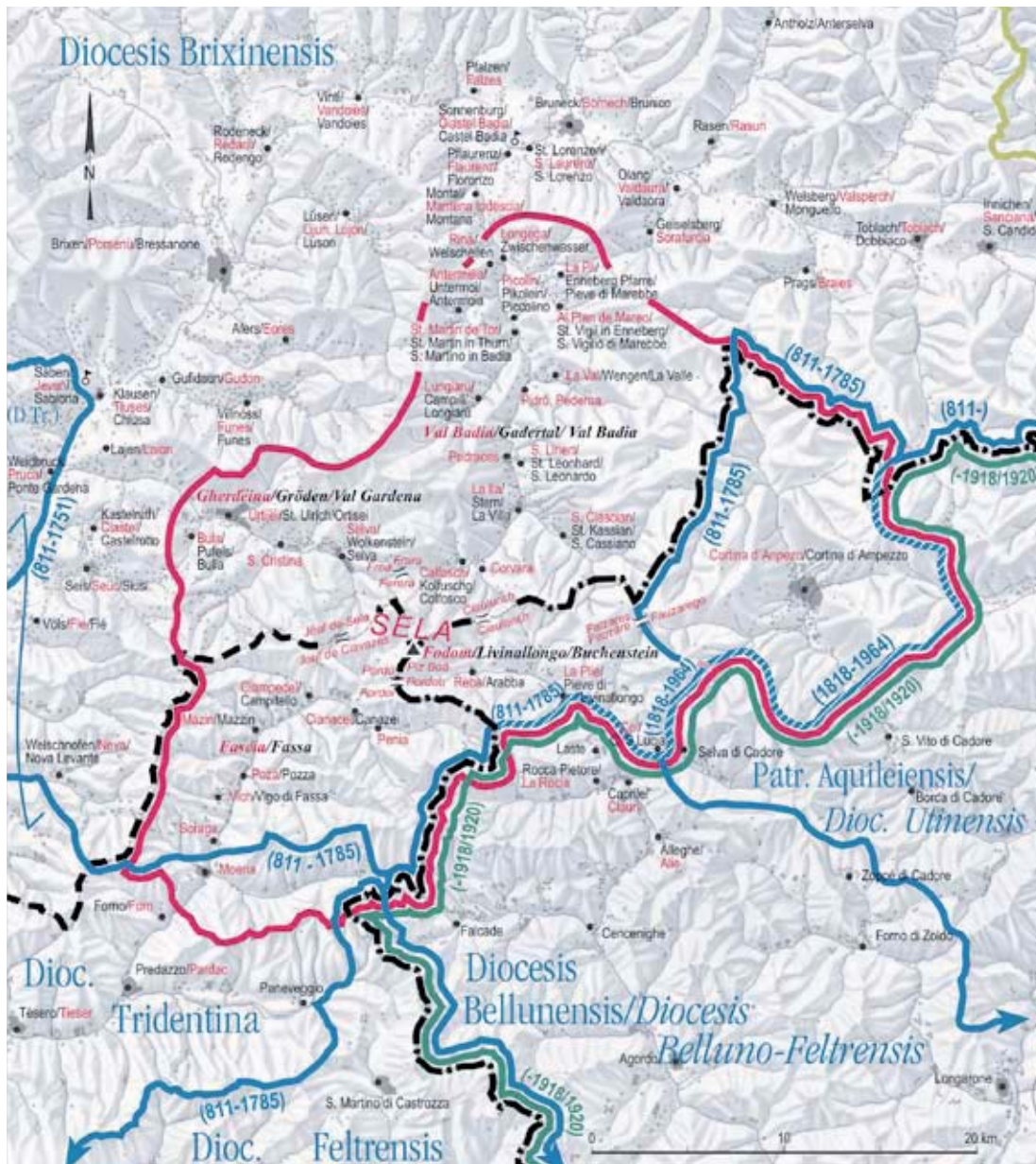
Questa carta è stampata sin dal numero 28 (2004) della rivista „Ladinia“ sulla parte interna della copertina anteriore allo scopo di mantenere in continuo contatto i lettori ladini e non con alcuni fatti storici e geografici legati in modo indissolubile all'identità della Ladinia.

Il concetto Ladinia brixino-tiroleisa (con i rispettivi traduenti in tedesco e italiano) è nato circa un decennio fa nell'ambito della ladinistica scientifica per sottolineare che la storia del ladino come lingua e dei ladini come gruppo etnico sono indiscibilmente legate a due antichissimi comparti territoriali interalpini, che hanno contribuito alla sua storia: la Diocesi di Sabiona e Bressanone (al più tardi dall'ottavo secolo) e la Contea del Tirolo (al più tardi dal XIII secolo).

Sulla carta si riconosce che il decorso del confine della diocesi brissinese è rimasto stabile nel periodo compreso tra Carlo Magno e la fine del XVIII secolo e si evidenziano anche

le successive variazioni. Essa presenta anche la situazione delle diocesi limitrofe per le quali vengono usate di proposito le denominazioni latine. Può essere di interesse e aiuto per i parlanti non-ladini in particolare la presenza degli esonimi ladini per le località al di fuori del territorio ladino. Si tratta

in questi casi esclusivamente di antiche e consolidate denominazioni storiche che nelle fonti storiche ma anche a causa del tardo processo di formazione di una lingua ladina scritta e alla sua secondaria importanza in ambito amministrativo sono relativamente poco note.



Cherta/Karte/Carta sec./nach: Fridolin Dörner: Der Wandel der Diözesaneinteilung Tirols und Vorarlbergs. Ein Beitrag zur Geschichte des Verhältnisses von Kirche und Staat., in: "Tiroler Heimat" 17, 1953, S. 41-74.

